

TC IN	PERSONNAGE / CHARACTER	VERSION INTERNATIONALE / INTERNATIONAL VERSION	VERSION FRANÇAISE / FRENCH VERSION	VERSION ANGLAISE / ENGLISH VERSION	Remarques	TITRES & SYNTHÈS FR	TITRES & SYNTHÈS ALL	SOUS-TITRES FR	SOUS-TITRES ALL	NOTES POUR TRADUCTEUR ALLEMAND
		VOIX OFF commentaire	VOIX OFF commentaire	VOIX OFF commentaire						
		TITRE	TITRE	TITRE						
		VOIX ORIGINALE ANGLAISE	VOIX ORIGINALE ANGLAISE	VOIX ORIGINALE ANGLAISE						
		VOIX ORIGINALE FRANÇAISE	VOIX ORIGINALE FRANÇAISE	VOIX ORIGINALE FRANÇAISE						
		VOIX ORIGINALE ESPAGNOLE	VOIX ORIGINALE ESPAGNOLE	VOIX ORIGINALE ESPAGNOLE						
		VOIX ORIGINALE ALLEMANDE	VOIX ORIGINALE ALLEMANDE	VOIX ORIGINALE ALLEMANDE						
		VOIX ORIGINALE NÉERLANDAISE	VOIX ORIGINALE NÉERLANDAISE	VOIX ORIGINALE NÉERLANDAISE						
		ARCHIVES	ARCHIVES	ARCHIVES						
		SOUS-TITRES	SOUS-TITRES	SOUS-TITRES						
00:00:00:11		TITRE								
00:00:11:03		TITRE								
00:00:21:20		TITRE								
00:00:28:03		Commentaire	COMM	Notre enquête sur la légalisation du cannabis commence au Guerrero, au Sud-Ouest du Mexique	Our investigation into the legalisation of cannabis begins in Guerrero, south-west Mexico.					
00:00:37:13		Commentaire	COMM	Ce paysan travaille pour les cartels de la drogue.	This farmer works for the drug cartels.					
00:00:41:19		Commentaire	COMM	Il fait pousser du cannabis illégal à destination des Etats Unis.	His illegally grown cannabis is destined for the United States					
00:00:50:12	Andres	Pues hay gente que se dedica, pues a comprar esto, de una manera clandestina. Si yo cuando en el '92 tenía como unos 14 años, yo ya sembraba esto. La marijuana legalmente. Costaba mil pesos el kilo.	ES	Il y a des gens qui nous achètent notre marijuana de manière clandestine. En 1992, j'avais 14 ans et je semais déjà de la marijuana, illégalement, à 1 000 pesos le kilo.	There are people buying our marijuana from us clandestinely. In 1992, I was 14 years old and already planting marijuana. Legally. The price was good, 1,000 pesos per kilo.					
00:01:12:07		Commentaire	COMM	Mais depuis que certains états américains produisent légalement du cannabis, les cartels ne lui achètent plus sa récolte.	However, since some American states have begun legally producing cannabis, the cartels are no longer buying his crop.					
00:01:19:19	Andres	Como un ejemplo con Colorado que legalizaron, nos afectó porque es un Estado más que se está perdiendo. Se están perdiendo millones de gente que consumen esto, porque le van legalmente y compran, como compran un cigarrillo, compran un chicle por ejemplo. No puede competir con un mercado legal y más bueno. Y que si nuestro producto no sirve pues tampoco no vamos a tener mercado.	ES	Quand ils ont légalisé le cannabis au Colorado, ça nous a fait du tort. Ça nous a fait perdre un marché. On a perdu des millions de clients qui achètent ça légalement, comme ils achètent une cigarette, ou un chewing-gum. On ne peut pas rivaliser avec une offre légale et meilleure ; si notre produit ne se vend plus, on perd la bataille.	When they legalised it in Colorado, it affected us because we lost a state. We are losing millions of customers who now buy it legally, as they would buy a cigarette or a piece of gum. You can't compete with a legal and better market. If our product doesn't sell, we'll lose the market.					
00:01:50:00										
00:01:58:16		Commentaire	COMM	Depuis quelques années, dans une dizaine d'états américains, on peut acheter de la marijuana ou cannabis en toute légalité, sans fréquenter le marché noir. En Suisse, on trouve des cigarettes au cannabis dans les supermarchés, ou dans les gares. En Allemagne, son usage médical est autorisé et remboursé. Au Canada, le business du cannabis est devenu une industrie prospère, cotée en bourse.	In the last few years, it's become possible to buy marijuana or cannabis legally, in ten or so American states, without getting involved with the black market. In Switzerland, cannabis cigarettes are found in supermarkets or train stations. In Germany, its medicinal use is authorised and reimbursed. In Canada, the cannabis business has become a thriving, publicly traded industry.					
00:02:32:11	Jean-François Chavaler	C'est quand même un marché important parce que c'est un marché qui serait supérieur à celui du tabac.	FR	C'est quand même un marché important parce que c'est un marché qui serait supérieur à celui du tabac.	It's a significant market because it's a market that'll be superior to that of tobacco.					
00:02:40:15		Commentaire	COMM	Et pourtant, cette plante a longtemps été interdite.	Yet, this plant has long been banned.					
00:02:45:00	Richard Nixon	America's public enemy number one in the United States is drug abuse.	ENG	L'ennemi public numéro un aux Etats-Unis, ce sont les drogues.	America's public enemy number one, in the United States, is drug abuse.					L'ennemi public n°1 aux Etats-Unis est l'abus de drogues.
00:02:54:04		Commentaire	COMM	Depuis 1961, le cannabis est classé par les conventions de l'ONU comme une substance illégale, au même titre que l'héroïne ou la cocaïne.	In 1961, cannabis was classified as an illegal substance by UN conventions, just like heroin or cocaine.					
00:03:06:07	Ronald Reagan	Marijuana, pot, grass, whatever you wanna call it, is probably the most dangerous drug in the United States and we haven't begun to find out all of the it effects	ENG	La marijuana, l'herbe, peu importe le nom. C'est sûrement la drogue la plus dangereuse aux Etats-Unis et nous n'en connaissons pas tous les effets néfastes.	Marijuana, pot, grass, whatever you wanna call it, is probably the most dangerous drug in the United States and we haven't begun to find out all of the it effects					La marijuana, l'herbe, le shit, peu importe son nom, est probablement la drogue la plus dangereuse aux Etats-Unis et nous n'avons pas encore identifié tous ses effets néfastes.
00:03:18:13		Commentaire	COMM	Depuis, les états ont consacré des centaines de milliards de dollars à la guerre contre les drogues.	Since then, the states have spent hundreds of billions of dollars on the war on drugs.					
00:03:28:23		Commentaire	COMM	Une guerre totalement inefficace. Jamais la consommation de cannabis n'a été aussi élevée à travers le monde. Alors n'est-il pas temps de légaliser le cannabis comme l'alcool ou le tabac? Dans certains pays, comme en France, la classe politique refuse d'entamer le débat. Pourtant, sept cent mille français, adolescents et adultes, fument chaque jour, et dix-sept millions de français ont déjà fumé.	A completely ineffective war. Worldwide cannabis use has never been so high. So, isn't it time to legalise cannabis, like alcohol or tobacco? In some countries, such as France, the political class refuses to open the debate. However, seven hundred thousand French, adolescents and adults, smoke every day, and 17 million French have already smoked.					
00:03:58:19	Manifestant 1	À bas la prohibition du cannabis. En France nous réclamons un véritable débat, nous voulons la dépénalisation de l'usage	FR	À bas la prohibition du cannabis. En France nous réclamons un véritable débat, nous voulons la dépénalisation de l'usage	Down with cannabis prohibition. We're calling for a real debate here in France, we want its use to be decriminalised.					
00:04:09:00	Manifestant 2	Tu lèves tes mains en l'air tu lèves les mains en l'air tout le monde, tout le monde, mains en l'air, mains en l'air	FR	Tu lèves tes mains en l'air tu lèves les mains en l'air tout le monde, tout le monde, mains en l'air, mains en l'air	Put your hands in the air, everybody put your hands in the air, every body, hands in the air, hands in the air					Every body > everybody
00:04:18:21		Commentaire	COMM	La politique actuelle ne satisfait ni les consommateurs, ni les médecins, ni la police.	The current policy does not satisfy consumers, doctors or the police.					
00:04:26:06	Passant Paris	La position de la France est une non position, c'est-à-dire qu'elle ne prend pas du tout acte de l'échec de ses politiques publiques depuis quarante ans, on est le dernier pays aujourd'hui parmi tous nos voisins à ne pas avoir au moins décriminalisé	FR	La position de la France est une non position, c'est-à-dire qu'elle ne prend pas du tout acte de l'échec de ses politiques publiques depuis quarante ans, on est le dernier pays aujourd'hui parmi tous nos voisins à ne pas avoir au moins décriminalisé	France's position is a non position, meaning, during the last forty years, it's failed to acknowledge the failure of its public policies. Today, we are the last country amongst all our neighbours not to have at least decriminalised it.					
00:04:39:16		Commentaire	COMM	Alors que se passe-t-il quand des Etats légalisent cette substance? Comment réagissent les mafias qui détenaient jusque là le monopole de ce commerce?	So what happens when states legalise this substance? How have the mafias, who had previously had the monopoly on this trade, reacted?					
00:04:50:00	Bruce Linton	I think that criminals will have lots of good business stakes but they won't be in cannabis.	ENG	Les criminels ont de l'avenir mais pas dans le cannabis.	I think that criminals will have lots of good business stakes but they won't be in cannabis.					
00:04:55:11		Commentaire	COMM	À qui profite vraiment la légalisation?	Who really profits from legalisation?					
00:05:12:08		Commentaire	COMM	Aux Etats-Unis, le cannabis est interdit au niveau fédéral depuis 1937. Mais depuis quelques années, le débat sur la légalisation se répand au niveau des Etats. Au Michigan, les électeurs vont voter par référendum sur la proposition numéro une de légaliser la substance. Depuis le Colorado et l'Etat de Washington en 2014, neuf états autorisent le cannabis pour les adultes. Le Michigan sera peut-être le dixième. Une victoire pourrait encourager ses voisins à faire de même.	In the United States, cannabis has been banned at the federal level since 1937. But over the past few years, the legalisation debate has spread to the states. In Michigan, residents will vote by referendum on proposal number one to legalise the substance. Since Colorado and Washington state in 2014, nine states have authorised cannabis for adults. Michigan may be the tenth. A victory could encourage its neighbours to do the same.	Detroit, Michigan	Detroit, Michigan			
00:05:50:23	Clip Yes on 1	We need some changes in Michigan	ENG	Nous avons besoin de changements au Michigan	We need some changes in Michigan					
00:05:52:18		Commentaire	COMM	Grâce à la proposition numéro une de ce référendum, les partisans de la légalisation peuvent présenter leurs arguments dans les médias.	Thanks to this referendum's proposal number one, legalisation supporters can finally present their arguments in the media.					

TCIN	PERSONNAGE / CHARACTER	VERSION INTERNATIONALE / INTERNATIONAL VERSION	VERSION FRANÇAISE / FRENCH VERSION	VERSION ANGLAISE / ENGLISH VERSION	Remarques	TITRES & SYNTHES FR	TITRES & SYNTHES ALL	SOUS-TITRES FR	SOUS-TITRES ALL	NOTES POUR TRADUCTEUR ALLEMAND
00:06:01:05	Clip Yes on 1	I'm voting Yes on 1. Yes on 1 means fewer drug dealers on the streets. Legalisation is working in other places. In Colorado and Washington, no increase in marijuana use by teenagers.	Je vote oui à la proposition Une. Votre oui c'est moins de dealers dans les rues. La légalisation marche ailleurs. Au Colorado et dans l'Etat de Washington, il n'y a pas eu d'augmentation de la consommation de marijuana chez les adolescents.	I'm voting Yes on 1. Yes on 1 means fewer drug dealers on the streets. Legalisation is working in other places. In Colorado and Washington, no increase in marijuana use by teenagers.						Pas de sous-titrage car sous-titrage anglais déjà inclus dans le video.
	Clip Yes on 1	Also half a billion new revenue for Michigan	Et plus de 500 millions de revenus pour le Michigan	Also half a billion new revenue for Michigan						
	Vote Yes on 1			Vote Yes on 1						
	Clip Yes on 1	I'm proud to vote Yes 1	Je suis fier de voter oui	I'm proud to vote Yes 1						
	Clip Yes on 1	Let's vote yes on Prop. 1.	Votez oui à la proposition Une	Let's vote yes on Prop. 1.						
00:06:23:16	Commentaire		Mais la bataille est loin d'être gagnée. Dans les quartiers pauvres, une grande partie de la population afro-américaine s'oppose à la légalisation.	But the battle is far from won. In the poor neighbourhoods, a large proportion of the Afro-American population are opposed to the legalisation.						
00:06:44:18	Abu Edwards	Excuse me Sir, would you like some piece of literature? On proposal 18-1. We are against the legalization of recreational marijuana. We don't want it to pass. I appreciate sir, thank you very much.	Pardonnez-moi monsieur. Vous voulez un peu de lecture ? Sur la proposition de légalisation. Nous sommes contre la légalisation de la marijuana à des fins récréatives. Merci beaucoup.	Excuse me Sir, can I give you a piece of literature? On proposal 18-1. We are against the legalization of recreational marijuana. We don't want it to pass. Alright, I appreciate it Sir, thank you very much.						
00:06:58:13	Commentaire		Ils refusent l'implantation de magasins de cannabis dans ce quartier où la consommation est déjà très importante.	They refuse the installation of cannabis shops in this neighbourhood, where drug use is considerable.						
00:07:06:11	Abu Edwards	We don't want recreational meaning that, just like to go to liquor store and pick alcohol, they're going to make it legalise, where they're gonna open dispensaries right next to liquor stores, and anybody over 21 and they can take it...	Nous ne voulons pas de cannabis récréatif, parce que ce sera comme les magasins d'alcool, ils vont le légaliser, ouvrir des boutiques juste à côté des magasins d'alcool et n'importe qui de plus de 21 ans pourra en acheter...	We don't want recreational, meaning that, just like when you go to the liquor store and pick alcohol, they're going to make it legalised, where they're gonna open dispensaries right next to these liquor stores, and anybody over the age of 21 or 18 can go in there and get it in it.						
00:07:25:07	Homme Detroit	So that's wrong, so now what are they gonna do, everybody that they put in jail for dope, are they going to let them out ?	Ca va pas ! qu'est-ce qu'ils vont faire, tous ceux qu'ils ont mis en prison pour drogue, ils vont les laisser sortir ?	So that's wrong, so now what are they gonna do? Everybody that they put in jail for dope, are they gonna to let them out ?						
00:07:34:08	Commentaire		Certains craignent que le produit ne soit encore plus banalisé.	Some fear that the product may become even more commonplace.						
00:07:38:18	Homme en rouge	It's making bad for kids. They don't do drugs cos' they see that everybody does it and that's cool. Back in the days, even if your parents did it, they would keep doing it while you were gone, or in the basement, or in the backyard, in the roof, now they wanna make everything legal. I don't wanna live that. They wanna make the kids grow too fast. Thank you. You too.	Ca fait du mal aux enfants. Ils consomment de la drogue, car ils voient que tout le monde le fait. A l'époque, même si vos parents le faisaient, ils le faisaient pendant votre absence, dans le sous-sol ou dans la cour arrière, ou sur le toit. Maintenant ils veulent rendre tout légal. Je ne veux pas vivre ça. Ils veulent faire grandir les enfants trop vite. Thank you. You too.	It's making it bad for kids that don't do drugs or do nothing, cos' they see that everybody does it and that it's cool, and that's the thing to do. Where, back in the day, even if your parents did it, they would keep doing it while you all was gone, or in the basement, or in the backyard, in the roof. Where, now they wanna make everything legal. I don't believe in that. They're making kids grow up too fast. And seeing a lot of stuff Thank you. You too.						
00:08:07:15	Commentaire		Ces militants anti légalisation ne croient pas que les futures taxes du cannabis bénéficieront à leur communauté.	These anti-legalisation activists do not believe that future taxes on cannabis will benefit their community.						
00:08:15:03	Abu Edwards	We've been told once, that if we legalize tobacco, we legalize liquor, we legalize alcohol, and lottery, that those funds those taxes would literally go to fixing our schools. We should have some of the best schools in the country. Because we legalized it, we've taxed it. Who is that going to the communities? We don't see a bit of a revenue, a bit of taxes. So what we do, we are compelling more of a substance matter and more of a drug to our communities. So I would say once again: we've been duped by lottery, we've been duped by alcohol, let's not be duped by dope.	On nous avait dit que si on légalisait le tabac, si on légalisait l'alcool et les jeux d'argent, les taxes permettraient d'entretenir nos écoles. Si c'était le cas, aujourd'hui on devrait avoir certaines des meilleures écoles du pays. Parce que nous avons légalisé, nous avons taxé ces commerces. Mais en fait, qu'est-ce qui revient à notre communauté ? On n'en voit pas la couleur de ces recettes supplémentaires ! Donc, ce qui se passe, c'est qu'on veut imposer une substance de plus à nos communautés. Alors moi je le dis : nous avons été dupés par l'alcool, dupés par la loterie, ne soyons pas dupés par la drogue.	We've been told once, that if we legalize tobacco, we legalize liquor, we legalize, you know, alcohol, and lottery, that those funds, those taxes will literally go to fixing our schools. We should have some of the best schools in the country. Because we've legalized it, we've taxed it. But how is that going to our communities? We don't see a bit of revenue, a bit of taxes. So what we're doing, we're compelling more of a substance matter and more of a drug to our communities. So I would say once again: we've been duped by lottery, we've been duped by alcohol, now let's not be duped by dope.						
00:09:04:21	Commentaire		Les partisans de la légalisation ont déjà remporté une première victoire. Depuis un précédent référendum, des dispensaires vendent de la marijuana sur recommandation médicale. La marijuana possède une centaine de molécules actives sur le cerveau. La plus connue est le THC, dont les effets psychoactifs génèrent le sentiment d'euphorie recherché par les fumeurs de joints. Une autre molécule est le CBD aux propriétés thérapeutiques. Elle a des effets anxiolytiques et anti-épileptiques, elle est utilisée contre certaines douleurs, contre les nausées.	Supporters of legalisation have already won a first victory. Since a previous referendum, dispensaries have been selling marijuana on prescription. Marijuana has around a hundred molecules that affect the brain. The most well known is THC, whose psychoactive effects generate the euphoria sought by joint smokers. Another molecule is CBD which has therapeutic properties. It has anxiolytic and anti-epileptic effects, it is used to treat certain pains and nausea.						
00:09:52:00	Commentaire		Pour les habitants de ce quartier pauvre, il m'est pas question d'aller au-delà de l'usage médical.	For the residents of this poor neighborhood, there is no question of going beyond medical use.						
00:09:58:07	Femme 1	I was calling to see if I could have Mrs Smith support when it comes to voting no to proposal 18.1.	Je vous appelle pour savoir si je peux compter sur votre soutien pour voter non à la proposition 18.1.	I was calling to see if I can get Miss Mincey's support when it comes to voting no to proposal 18-1.						
00:10:05:11	Homme 1	Yes, vote no to proposal 18.1	Ouais, votez non à la proposition 18.1	Yes, vote no to proposal 18.1						
00:10:08:24	Femme 2	Please support us by voting no	Veuillez nous soutenir par votre vote non	Please support us by voting no						
00:10:08:20	Commentaire		Ce démarchage téléphonique est financé par un homme, Kevin Sabet. Ancien conseiller des présidents Clinton, Bush et Obama pour la lutte contre les drogues, il a réuni des millions de dollars depuis 2014 pour faire barrage à la marijuana.	This cold calling is financed by a man named Kevin Sabet. Former "drugs" policy advisor to President Clinton, Bush and President Obama, since 2014, he has raised millions of dollars to obstruct marijuana.						
00:10:29:18	Kevin Sabet	Hi everybody, My name is Kevin Sabet, Rolling Stone calls me the number one enemy to the pot industry, that is a badge of honor, that I wear. The pot industry makes me out to be the devil, which again, when the devils calls you the devil, it cancels it out. I'm OK with that. I started investigating this pot industry 'cos I heard people want to legalize marijuana and I said, what's that really about and the more digging I did the dirtier it looked to me. The more digging I did the more that I saw that this was about a few people making a lot of money. And let me tell you those people are already rich. I wouldn't be here right now, we have a fight in North Dakota, New Jersey, NY, I'm in DC all the time, I'm meeting with people. I wouldn't be here for today if I didn't think this was winnable. Do you want a drug free society or a free drug society, think about that!	Bonjour tout le monde, mon nom est Kevin Sabet, le magazine Rolling Stone me considère comme l'ennemi numéro 1 de l'industrie du cannabis, c'est un honneur pour moi. L'industrie du cannabis fait de moi un démon, mais quand le diable vous appelle le diable, ça ne compte pas. Donc moi ça me va ! J'ai commencé à enquêter sur cette industrie du cannabis quand j'ai entendu dire que des gens voulaient légaliser la marijuana, alors j'ai mesuré les renseignements, j'ai creusé et plus je creuse, plus je trouve ça mauvais. Plus je creuse, plus je vois qu'il y a de quelques riches qui veulent gagner beaucoup d'argent. Et laissez-moi vous dire que ces gens sont déjà riches. Je n'aurais pas été ici aujourd'hui si je ne pensais pas que c'était gagnable. Nous avons une campagne dans le Dakota du Nord, dans le New Jersey, à New York, je suis à Washington tout le temps. Je ne serais pas ici aujourd'hui si je ne pensais pas que c'était gagnable. L'adversaire principal de Kevin Sabet, c'est Matt Schweich. Il est le directeur adjoint du Marijuana Policy Project, la principale organisation pro-légalisation. Ses militants considèrent que la prohibition du cannabis est un système profondément injuste.	Hi everybody, My name is Kevin Sabet. The Rolling Stone called me the number one enemy to the pot industry, and that is a badge of honor, that I wear. The pot industry makes me out to be the devil, which again, when the devil's calling you the devil, it cancels it out. So, I'm OK with that. I started investigating this pot industry 'cos I heard people wanted to legalize marijuana and I said, what's that really about? And the more digging I did the dirtier it looked to me. The more digging I did the more that I saw, that this was about a few people making a lot of money. And let me tell you, those people are already rich. I wouldn't be here right now, we have a fight in North Dakota, New Jersey, NY, I'm in DC all the time, I'm meeting with people. I wouldn't be here for today if I didn't think this was winnable. Do you want a drug free society or a free drug society? Think about that!						
00:11:39:16	Commentaire		L'adversaire principal de Kevin Sabet, c'est Matt Schweich. Il est le directeur adjoint du Marijuana Policy Project, la principale organisation pro-légalisation. Ses militants considèrent que la prohibition du cannabis est un système profondément injuste.	Kevin Sabet's main opponent is Matt Schweich. He is the deputy director of the Marijuana Policy Project, the main pro-legalisation organisation. Its activists believe that cannabis prohibition is a deeply unfair system.		Lansing, Michigan	Lansing, Michigan			

TC IN	PERSONNAGE / CHARACTER	VERSION INTERNATIONALE / INTERNATIONAL VERSION	VERSION FRANÇAISE / FRENCH VERSION	VERSION ANGLAISE / ENGLISH VERSION	Remarques	TITRES & SYNTHES FR	TITRES & SYNTHES ALL	SOUS-TITRES FR	SOUS-TITRES ALL	NOTES POUR TRADUCTEUR ALLEMAND
00:12:45:18	Matt Schweich	Why do we do this? Why do we care about ending marijuana prohibition and the reason is, it's been an abject failure in public policy, it is difficult to find examples of public policies that have failed so miserably in this country's history. And for me it's about justice, the injustice of the racial disparities, African-American in Michigan were 2.6 times more likely to be arrested for marijuana than white Michiganders. And even though both groups use marijuana at roughly the same rates, please take the town signs, let's show that there are people across the State that want Prop 1 to pass.	ENG	Pourquoi souhaitons-nous mettre fin à la prohibition de la marijuana? Parce que c'est un échec cuisant des politiques publiques. Il est difficile de trouver d'autres politiques qui ont échoué si tristement dans l'histoire du pays. Et pour moi, il s'agit d'une injustice. L'injustice raciale, les Afro-américains du Michigan sont 2.6 fois plus susceptibles d'être arrêtés pour marijuana que les Blancs. Et ceci, même si les deux groupes utilisent la marijuana à peu près dans les mêmes proportions. Prenez les pancartes, montrez aux habitants du Michigan qu'il y a des gens qui veulent que la légalisation aboutisse.	Why do we do this? Why do we care about ending marijuana prohibition? And the reason is, it's been an abject failure in public policy, it's difficult to find examples of other policies that have failed so miserably in the country's history. And for me, it's about justice, the injustice of the racial disparity, African-Americans in Michigan are 2.6 times more likely to be arrested for marijuana than white Michiganders, even though both groups use marijuana at roughly the same rates. Please take your town signs, let's show that there are people across the States that want Prop 1 to pass.					
00:12:49:05	Commentaire		COM	Autre argument : la prohibition du cannabis coûte cher au contribuable.	Another argument: the prohibition of cannabis is costly to the taxpayer.					
00:12:54:12	Matt Schweich	There are many reasons why we should legalize, regulate and tax marijuana. The first is law enforcement resources, it does not make sense for police and law enforcement to be going after people for marijuana offenses, it's a waste of their time, it's a waste of our public tax dollars, in addition we are plugging out courts without necessary cases, wasting the time of prosecutors, wasting the time of judge, creating more cost to the public, it is all a massive waste, we are all better off by allowing law enforcement to focus on real serious crime in this country.	ENG	Il y a de nombreuses raisons pour lesquelles nous devrions légaliser, réglementer et taxer la marijuana. La première concerne les ressources de maintien de l'ordre. Ça n'a aucun sens, que la police intervienne pour des infractions liées à la marijuana, c'est un gaspillage de l'argent public. En outre, nous engorgons les tribunaux, nous gaspillons le temps des procureurs, le temps des juges, cela crée des coûts supplémentaires pour le public, c'est un gaspillage énorme. Nous avons tout intérêt à nous concentrer sur les crimes vraiment graves dans ce pays.	There are many reasons why we should legalize, regulate and tax marijuana. The first is law enforcement resources, it doesn't make sense for police and law enforcement to be going after people for marijuana offenses, it's a waste of their time, it's a waste of our public tax dollars. In addition we are clogging up courts with unnecessary cases, wasting the time of prosecutors, wasting the time of judge, creating more cost for the public. It's all a massive waste, and we're all better off by allowing law enforcement to focus on real serious crime in this country.	Matt Schweich Vice-directeur Marijuana Policy Project				
00:13:35:04	Commentaire		COM	S'attaquer aux organisations criminelles en les privant d'une partie de leurs ressources, c'est l'un des objectifs de la proposition de loi. Retirer la production et la distribution de marijuana du marché illégal, et empêcher les revenus générés par le commerce de la marijuana d'aller aux entreprises criminelles ou aux gangs.	Attacking criminal organisations by depriving them of some of their resources is one of the objectives of the bill. Remove the production and distribution of marijuana from the illegal market, and prevent the proceeds of the marijuana trade from going to criminal businesses or gangs.					
00:14:09:11	Dealer 1	I grow 3 different strains. I've been growing for the last ten years and trying to perfect them and to do the best product I can produce. N1 is MoneyMaker, it's a hybrid, it's 50-50 Sativa and Indica. And I do OG Kush, it is about 12% THC, and I have Lemon Kush, and this is what I'm working with. In my view, total legalization is not a good thing for my business. It's gonna be taken over by corporations, and eventually it'll be just like alcohol, it will be taken out of our hands... We will just be able to go and purchase and consume it from the big companies.	ENG	Je cultive 3 souches différentes. Je les fais pousser depuis dix ans et j'essaie de les perfectionner et de faire le meilleur produit que je puisse fabriquer. Le n°1 est MoneyMaker, c'est un hybride, c'est moitié moitié des variétés Sativa et Indica. Et je fais de l'OG Kush, à environ 12% de THC, et j'ai du Lemon Kush, et c'est avec ça que je travaille. À mon avis, la légalisation n'est pas une bonne chose pour mon business. C'est les grandes entreprises qui vont prendre le contrôle et, finalement, ce sera comme avec l'alcool, ça nous sera enlevé... On devra se fournir auprès des grandes entreprises. Mes prix sont les prix de la rue. En ce moment je vends une once pour environ 200 dollars. Et avec la légalisation, je devrais peut-être tomber de 200 à 150, juste pour être compétitif. Qu'est-ce que je vais devenir? Ben, j'ai cherché du travail dans un magasin de cannabis...	I grow 3 different strains. I've been growing for the last ten years and trying to perfect them and to do the best product I can produce. N1 is MoneyMaker, it's a hybrid, it's 50-50 Sativa and Indica. And I do OG Kush, it's about 12% THC, and I have Lemon Kush, and this is what I'm working with. In my view, total legalization is not a good thing for my business. It's gonna be taken over by corporations, and eventually it'll be just like alcohol, you know, it'll be taken out of our hands... We will just be able to go and purchase and consume it from the big companies. My prices are basically street prices. I would sell an ounce now for like 200 dollars. And I mean the legalization, I may have to drop that 200 to like 150, you know, just to compete. Yeah. What am I gonna do? I suppose I'll get a job in a dispensary...	THC 12%	THC 12%			
00:16:05:01	Commentaire	My prices are basically street prices. I would sell an ounce now for like 200 dollars. And I mean the legalization, I may have to drop that 200 to like 150, you know, just to compete. Yeah. What I'm gonna do? I suppose I'll get a job in a dispensary...	COM	La légalisation tient-elle ses promesses? Quels sont les avantages pour le consommateur et pour la société? La réponse se trouve en partie au Colorado.	Does legislation keep its promises? What are the benefits for the consumer and society? Part of the answer can be found in Colorado.	Trinidad, Colorado	Trinidad, Colorado			
00:16:20:09	Ethan Shean	Here we are in Trinidad Colorado, about 13 miles from the New Mexico border. We are currently walking down what the locals call the cannabis corridor. We have about 6 to 7 cannabis dispensaries right here on this street. The parking spots are full up, ready for the consumers to come by and purchase their local cannabis.	ENG	Nous sommes à Trinidad, dans le Colorado, à environ 13 km de la frontière avec le Nouveau-Mexique. Nous marchons actuellement dans ce que les habitants appellent le corridor du cannabis. Nous avons environ 6 à 7 dispensaires ici même, dans cette rue. Les parkings sont prêts à accueillir les consommateurs qui viennent acheter leur cannabis local.	Here we are in Trinidad Colorado, about 13 miles from the New Mexico border. We are currently walking down what the locals call the cannabis corridor. We have about 6 to 7 cannabis dispensaries right here on this street. The parking spots are full up, ready for the consumers to come by and purchase their legal cannabis.	Ethan Shean, Responsable régional Strawberry Fields Cannabis				
00:16:43:08	Commentaire		COM	Ici, le cannabis est en vente libre depuis 2014. Ce commerce attire une clientèle venue parfois des états voisins. Entouré de huit États prohibitionnistes, le Colorado est devenu une oasis du cannabis.	Here, legal cannabis has been available over the counter since 2014. This business attracts customers from neighbouring states. Surrounded by eight prohibitionist states, Colorado has become a cannabis oasis.					
00:17:04:01	Ethan Shean	So when you first enter Strawberry fields, you enter up into our lobby, you'll be greeted by our security guard, Tony, which will verify your credentials and make sure you can shop with us and purchase legal cannabis. We also have other security measures in this room such as our cameras, we are quite required by law to keep that rolling in the record for about 24 hours a day and we will maintain footage for about 40 days... "Welcome brother how are we doing?" We also have our restricted access area posted which is rule 403 in the Colorado cannabis laws, stating that in the restricted access you're about to enter in, you must be over 21.	ENG	Lorsque vous entrez chez Strawberry Fields, vous arrivez dans notre hall. Vous êtes accueilli par notre agent de sécurité, Tony, qui vérifie vos pièces d'identité pour s'assurer que vous avez le droit d'acheter du cannabis légal. Nous avons d'autres mesures de sécurité dans cette pièce, comme les caméras, nous sommes tenus par la loi de filmer 24 heures sur 24 et nous conservons les images pendant 40 jours... Nous avons également notre zone réglementée en accord avec l'article 403 qui stipule que pour entrer dans la zone d'accès restreint, vous devez avoir plus de 21 ans.	So when we first enter Strawberry fields, you enter into our lobby, you'll be greeted by our security guard, Tony, which will verify your credentials and make sure you can shop with us and purchase legal cannabis. We also have other security measures in this room such as our cameras, we are required by law to keep that rolling, it will record for about 24 hours of the day and we will maintain footage for about 40 days... "Welcome in brother how are we doing?" We also have our restricted access area poster, which is rule 403 in our Colorado cannabis stating that it is a restricted access that you're about to enter in and you must be over the age of 21.					
00:17:41:12	Commentaire		COM	Pour capter les habitués du marché noir, ces magasins proposent une bonne vingtaine de variétés de fleurs séchées. La fleur séchée, c'est la partie de la plante qui contient du THC, et que fument les consommateurs. Avec cette offre, dix fois plus large que dans la rue, acheter sa drogue est devenu une expérience commerciale à part entière. On vient ici choisir son herbe comme on choisit son thé. Et pour l'emporter face aux dealers, le marché légal rivalise pas à proposer des produits beaucoup plus.	In order to attract the black market regulars, these shops offer a good twenty varieties of dried flowers. The dried flower is the part of the plant that contains THC, and the part that consumers smoke. With this supply, ten times bigger than on the street, buying drugs has become a full-blown commercial experience. You come here to choose your weed the way you would choose your tea. And to prevail over the dealers, the legal market doesn't hesitate in offering much stronger products.	THC 24%	THC 24%			
00:18:20:06	Ethan Shean	In the regulated system, you are able to come in, you're able to browse around, to get educated from highly knowledgeable bud-tenders. Compared to the black market where you are going to end up in a shady warehouse, or a shady residence and you are really only gonna be able to get what they have to offer.	ENG	Dans le système réglementé, vous entrez, vous pouvez regarder les produits, être renseigné par des vendeurs d'herbe hautement compétents. Alors qu'à marché noir, vous allez vous retrouver dans un entrepôt ou un endroit sombre où vous ne pouvez acheter que ce qu'ils ont.	The regulated system, you're able to come in, you're able to browse around, you're able to get educated from highly knowledgeable bud-tenders. Compared to the black market, you're gonna end up in a shady warehouse, or a shady residence and you're really only gonna be able to get whatever they have to offer.					
00:18:42:00	Cliente de l'Okashom	I can purchase it on the streets and I feel like I am tending a lot of dirty business. I am sure it all goes back up to the cartel so I figure I'd just rather come here and get it where I know it is tested, I am helping local businesses, I am helping an economy to grow, I am doing it all in the open. And it is actually cheaper: back home I pay 300-350 \$ for an ounce, here I can get an ounce for 60 dollars	ENG	Si j'achète dans la rue j'ai l'impression de financer un sale business. Je suis sûr que tout remonte au cartel, alors je préfère venir ici et acheter là où je sais que c'est testé, j'aide les entreprises locales, j'aide un secteur à se développer. Je le fais en toute légalité. Et c'est en fait même plus cher, chez moi, je paye 300 à 350 dollars pour une once, ici je peux en obtenir une pour 60 dollars.	I can purchase it on the streets and I feel like I am tending a lot of dirty business. I'm sure it all rolls back up to the cartel so I'd rather come here and get it where I know it is tested, I am helping local businesses, I am helping an economy to grow, I am doing it all in the open. And it is actually cheaper: back home I pay \$300-350 for an ounce, here I can get an ounce for 60 dollars.					
00:19:09:17	Commentaire		COM	Depuis 2014, il s'est vendu pour six milliards de dollars de marijuana dans les boutiques du Colorado. Autant qui ne sont pas tombés dans les poches des trafiquants. Sur ce point, la promesse des partisans de la légalisation est tenue. Aujourd'hui, cet État compte plus de magasins de cannabis que de Starbucks et de MacDonalds réunis. Les autorités du Colorado suivent de près l'impact de ce nouveau marché.	Since 2014, \$6 billion worth of marijuana has been sold in Colorado stores. An amount that hasn't lined the traffickers' pockets. On this point, this promise by legislation supporters has been kept. Today, this state has more cannabis shops than Starbucks and MacDonalds combined. Colorado authorities are closely monitoring the impact of this new market.					

TC IN	PERSONNAGE / CHARACTER	VERSION INTERNATIONALE / INTERNATIONAL VERSION	VERSION FRANÇAISE / FRENCH VERSION	VERSION ANGLAISE / ENGLISH VERSION	Remarques	TITRES & SYNTHÈS FR	TITRES & SYNTHÈS ALL	SOUS-TITRES FR	SOUS-TITRES ALL	NOTES POUR TRADUCTEUR ALLEMAND	
00:19:39:13	Dr. Larry Wolk	ENG	Depuis la légalisation de la marijuana récréative, nous n'avons constaté aucune augmentation de la consommation des jeunes. C'est resté à peu près stable. Chez les adultes, au départ, ce n'a pas changé. Mais l'année dernière, nous avons observé une légère augmentation chez les jeunes adultes. Si on doit s'inquiéter de la prise en charge de l'addiction, de la conduite sous emprise de substances, des substances que les enfants consomment, de ce que les jeunes enfants trouvent chez leurs parents, alors on devrait d'abord parler de l'alcool. On ne devrait même pas parler de marijuana, car, du point de vue de la santé publique, la marijuana n'est pas sur notre radar comme l'alcool.	Since legalization of retail marijuana, we have not seen an increase in youth use, in youth consumption. It's stayed very much the same. With adults, it initially stayed the same. But just this past year we're starting to see a slight increase being driven by younger adult use. If we're worried about treatment for addiction, if we're worried about driving impaired, if we're worried about what substance kids are using or that young children are getting into in their parents' home, then we should be talking about alcohol. We shouldn't even be talking about marijuana, because it's not even on the radar from a public health standpoint the way that alcohol is.		Dr Larry Wolk, Médecin-Chef, Département Santé Publique et Environnement, Colorado					
00:20:27:16	Commentaire	COMM	Les substances psychoactives légales sont effectivement les plus mortelles. Aux États-Unis, d'après les autorités de santé, l'alcool est responsable de 88 000 morts par an. Le tabac, 480 000. Mais personne ne meurt du cannabis. Il a néanmoins des effets négatifs sur l'organisme, notamment chez les jeunes. Il peut provoquer des psychoses, perturber le rythme cardiaque, ou la mémoire. Au Colorado comme ailleurs, le cannabis avait mauvaise presse avant la légalisation. L'avocat Brian Vicente est un de ceux qui ont gagné la bataille de l'opinion publique.	Legal psychoactive substances are, indeed, the most lethal. According to the United States' health authorities, alcohol is responsible for 88,000 deaths per year. Tobacco for 480,000. However, no-one dies from cannabis. Nevertheless, there are negative effects on the organism, in particular, when it comes to the young. It can provoke psychosis and disrupt heart rate or memory. In Colorado, like elsewhere, cannabis received a bad press before its legalization. Lawyer, Brian Vicente is one of those who won the battle of public opinion.							
00:21:13:20	Commentaire	COMM	Novembre 2012, avec 55% de votes favorables, les pro légalisation remportent leur première victoire. Pour convaincre les électeurs, Brian Vicente a trouvé un argument qui sera repris au fédéral.	November 2012, with 55% of the vote in favour, the prolegalisation won their first victory. To convince voters, Brian Vicente came up with an argument that will be repeated in Michigan.							
00:21:31:13	Brian Vicente	ENG	L'industrie de la marijuana au Colorado génère un milliard de dollars. Avant l'adoption de l'amendement 64 en 2012, tout cet argent alimentait le marché clandestin. Tout cet argent tombait dans les poches des cartels et des gangsters. Nous avons présenté un plan pour taxer la marijuana et faire entrer cet argent dans les caisses de l'État et ça, ça a plu aux gens.	We know that Colorado has, you know, essentially a billion dollar industry around marijuana. Prior to Amendment 64 passing in 2012, all that money was flowing into the hands of the underground market. So you had cartels and gangsters that were getting that revenue. And we presented a plan to the state to tax it and have that fund coming into state coffers and that resonated with folks.		Brian Vicente, Avocat, Auteur Lo de légalisation au Colorado					
00:21:56:05	Commentaire	COMM	Surtout, il s'engage à redistribuer les impôts du cannabis dans l'éducation.	Above all, they are committed to redistributing cannabis taxes into education.							
00:22:02:00	Clip Yes on 64	ENG	Votez pour les bons personnes, et contre les mauvaises. Faisons en sorte que l'argent de la marijuana aille à nos écoles, plutôt qu'à des criminels au Mexique. Votez pour le Colorado. Votez oui à l'amendement 64.	Let's vote for the good guys and against the bad guys. Let's have marijuana tax money go to our schools, rather than criminals in Mexico. Vote for Colorado. Vote Yes on Amendment 64.							
00:22:14:17	Brian Vicente	ENG	Quand nous avons commencé la campagne avant de nous présenter aux électeurs, nous avons engagé un groupe d'experts pour faire des projections à évaluer le montant des recettes fiscales qui pourraient être générées. Ils ont calculé qu'environ 60 millions de dollars seraient collectées. Et quand nous avons écrit la loi, nous nous sommes dit : les 40 premiers millions iront chaque année aux écoles publiques.	So going into the campaign and presenting it to the voters, we hired a think tank to kind of look at the issue to sort of project into the future to figure out how much tax revenue will be generated. They figured there'd be around \$60 million in revenue that was gathered. And when we wrote the law, we said, okay, the first 40 million of that every year will go to public schools.							
00:22:40:19	Clip Yes on 64	ENG	Du travail pour notre population, de l'argent pour nos écoles, qui pourrait vouloir plus? Une régulation stricte, des fonds pour l'éducation. Oui à l'amendement 64.	Jobs for our people. Money for schools. Who could ask for more? Strict regulation. Fund Education. Yes on 64.						SOUS TITRAGE	
00:22:56:20	Commentaire	COMM	Aujourd'hui, les recettes fiscales sont bel et bien affectées à la rénovation des écoles. Et elles sont beaucoup plus importantes que prévu.	Today, tax revenues are, indeed, being used to renovate schools. And they're much more significant than expected.							
00:23:04:15	Michael Hartman	ENG	La marijuana représente chaque année environ 250 millions de dollars des recettes fiscales, sachant que le Département des recettes dans son ensemble compte pour 12 milliards de dollars, sur un budget global de 30 milliards de dollars de l'État. La marijuana représente donc un pourcentage relativement faible du revenu de l'État.	Marijuana accounts for approximately 250 million dollars of the revenue that the Department of Revenue touches each year, and the Department of Revenue as a whole accounts for 12 billion dollars of the State's 30 billion dollar budget, in terms of the amount of revenues that come in. So marijuana is actually a relatively small percentage of the overall state revenue.		Michael Hartman, Directeur Département des recettes, État du Colorado					
00:23:26:11	Commentaire	COMM	Mais deux cent cinquante millions de dollars, c'est moins de 1% du budget global de l'État. Pas de quoi révolutionner les finances publiques.	But two hundred and fifty million dollars is less than 1% of the state's overall budget. Not enough to revolutionise public finances.							
00:23:34:04	Michael Hartman	ENG	Ceci dit, chaque dollar que le gouvernement peut obtenir est évidemment bénéfique.	Having said that, every single dollar that government can get is obviously beneficial.							
00:23:41:03	Commentaire	COMM	Bénéfique pour les finances de l'État, la légalisation l'est aussi pour le marché du travail. Au Colorado, la nouvelle filière du cannabis a créé plus de 40 000 emplois. La plante est devenue une marchandise agricole comme une autre.	Whilst beneficial for the state's finances, legalisation is also beneficial for the labour market. In Colorado, the new cannabis industry has created more than 40,000 jobs. The plant has become an agricultural commodity like any other.							
00:24:05:15	Ethan Shean	ENG	Nous sommes ici dans notre champ de cannabis. Alors un peu partout ici nous avons des lignes d'irrigation qui permettent de fournir une alimentation continue. Ce que nous utilisons ici, c'est donc ce système de goutte à goutte automatique qui fournit à la plante un mélange d'eau et de nutriments, ce qui permet une alimentation constante. Si c'était illégal, je ne pense pas qu'une organisation investirait des millions de dollars dans ces produits, alors que la police peut frapper à sa porte à tout moment, saisir les plantes et les jeter en prison.	We are here at our hemp facility. So with most of this plot here, we have irrigation lines to keep a completely automated feed. Some of the irrigation techniques that we use here are an automatic drip system: each plot is lined with a drip hose and we bring pre-made water and nutrient mix down to the field and allow this drip system to constantly feed and irrigate all these plants automatically. I don't think any illegal enterprise would want to risk losing millions of dollars to invest in their product when the police can come, knock on their door any time and shut them down, take their plants and, unfortunately, throw them in jail.		Ethan Shean, Responsable Regional Strawberry Fields Cannabis					
00:24:47:20	Commentaire	COMM	Protégés par la légalisation, les cultivateurs prennent une longueur d'avance dans la compétition avec le marché noir. Ici, l'industrie améliore ses techniques agricoles et ses gains de productivité.	Protected by legalisation, farmers have a head start in the competition with the black market. Here, the industry is improving its agricultural techniques and productivity gains.							
00:25:08:13	Ethan Shean	ENG	Ici, on a quelques superbes fleurs de cannabis, alors ce qui se passe ici, c'est qu'elles commencent à bourgeonner et à fleurir. C'est donc ici que se produit la sécrétion du THC, comme vous pouvez le voir sur cette plante, elle est bien pleine. Et tous ces petits cristaux vont contenir tous les cannabinoïdes que nous recherchons.	So, right here we just entered into our flowering room, this is where the actual plants are done with their vegetative growth and they are ready to start budding and producing cannabis flowers. Over here, it looks like we have a couple of great Kush flowers right now. So what's happening here is that they're starting to bud and blossom. So this is where the secretion of the THC, as you can see on this plant, is coming through nice and full. And all these little crystals are going to hold all the cannabinoids that we're really looking for inside of them.							
00:25:32:05	Commentaire	COMM	L'entreprise a investi 5 millions de dollars dans cette serre.	The company has invested \$5 million in this greenhouse.							
00:25:38:06	Ethan Shean	ENG	D'un bout à l'autre de la chaîne, de nombreux équipements industriels sont utilisés dans cette serre. Presque 100% de cette serre est commandée par ordinateur et ça, ça a des avantages : murs d'eau derrière nous, jusqu'aux lignes d'irrigation.	Typically, our overhead monthly is anywhere from 40 to \$50,000. Typically the revenue that we bring in could be anywhere from 4 to \$500,000,000.							
00:25:59:21	Commentaire	COMM	Ces investissements lui permettent de produire cinq récoltes par an contre une ou deux dans les champs illégaux. La rentabilité est exceptionnelle.	These investments allow them to produce five crops a year, compared to the one or two from illegal fields. The profitability is exceptional.							

TC IN	PERSONNAGE / CHARACTER	VERSION INTERNATIONALE / INTERNATIONAL VERSION	VERSION FRANÇAISE / FRENCH VERSION	VERSION ANGLAISE / ENGLISH VERSION	Remarques	TITRES & SYNTHES FR	TITRES & SYNTHES ALL	SOUS-TITRES FR	SOUS-TITRES ALL	NOTES POUR TRADUCTEUR ALLEMAND
00:26:10-17	Ethan Shean	Typically our overhead monthly is anywhere from 40 to 50 000 \$. Typically the revenue that we bring in could be anywhere from 4 to 500 000 \$.	ENG	Nos dépenses mensuelles varient entre 40 et 50 000 dollars. Nos revenus s'élevaient à environ 400 à 500 000 dollars.	Typically, our overhead monthly is anywhere from 40 to 500 000. Typically the revenue that we bring in could be anywhere from 4 to 500 000 000.					
01:26:21:15	Commentaire		COMM	Partis de zéro, la nouvelle filière du cannabis est aujourd'hui l'un des secteurs à la plus forte croissance aux États-Unis. Et ce n'est pas près de s'arrêter. L'industrie développe de nouveaux produits pour une nouvelle clientèle : celle qui ne fume pas de cannabis. Des produits comestibles.	The new cannabis industry, having started from scratch, is now one of the fastest-growing sectors in the United States. And it's not about to stop. The industry is developing new products for a new clientele: those who don't smoke cannabis. Edible products.					
00:26:45:01	Ethan Shean	These edibles are actually made with distillate oil and not cannabinoid. And the majority of our consumers do not really like particularly the taste of cannabis when they're eating. So it is one of the main benefits of using distillates in edibles. They kind of eliminate some of that cannabis taste when you're eating it. We want to make this desirable, and delicious to our customers. So we like to use that real deep orange color in there just makes you want to devour the whole box	ENG	Ces produits alimentaires sont fabriqués avec de l'huile de cannabis distillée et non du beurre de cannabis. La majorité de nos consommateurs n'aiment pas particulièrement le goût du cannabis quand ils en mangent. C'est donc l'un des principaux avantages de l'utilisation de distillats dans les produits alimentaires. Ils éliminent en partie le goût du cannabis. Nous voulons rendre cela attrayant et délicieux pour nos clients. C'est pourquoi nous utilisons cette couleur orange foncé qui doit vous donner envie de dévorer toute la boîte.	These edibles are actually made with distillate oil and not cannabinoid. And the majority of our consumers do not really like, particularly, the taste of cannabis when they're eating it. So, it is one of the main benefits of using distillate in edibles. You kind of eliminate some of that cannabis taste when you're eating it. We want to make this desirable, and delicious to our customers. So we like to use that real deep orange color in there, just makes you wanna devour the whole box.	THC 10%	THC 10%			
00:27:29:21	Kevin Sabet	And this is my worry with marijuana, that the industry comes and creates deadlier products, over time that hurt many many more people than it was still illegal, and only a small number of people used it, and we didn't have the innovation in the market like we do. I mean say what you want about Pablo Escobar and Colombian drug lords and Mexican drug lords, they didn't create the marijuana gummy bear, they didn't create the marijuana 99% THC pure concentrate. They didn't	ENG	Et c'est ce qui me préoccupe avec la marijuana : que l'industrie innove, crée de nouveaux produits et vende des produits plus meurtriers, qui au fil du temps, feront beaucoup plus de victimes que si elle était toujours illégale, et que seul un petit nombre de personnes l'utilisait et que nous n'avions pas les innovations du marché. Dites ce que vous voulez à propos de Pablo Escobar et des seigneurs de la drogue colombiens et mexicains, ils n'ont pas créé les petits oursins à la marijuana, ils n'ont pas créé le pur concentré à 99% de THC. Ils ne l'ont pas fait, eux.	And this is my worry with marijuana, that the industry comes in, innovates, commercializes, creates new products and creates deadlier products, over time that hurt many, many, many more people than if it was still illegal, and only a small number of people used it, and we didn't have the innovation in the market like we do. I mean, say what you want about Pablo Escobar and Colombian drug lords and Mexican drug lords, they didn't create the marijuana gummy bear, they didn't create the marijuana 99% THC pure concentrate. They didn't.	Kevin Sabet, President Smart Approaches to Marijuana (SAM)				
00:28:25:13	Troy Dayton	So if you look at tobacco and you look at alcohol and you look at coffee, those are the most common used psycho-actives, right? You can change the taste, and you can change the potency. But with cannabis, you have taste, you have potency, you have route of administration, you can have a spray, you can have a lozenge, you can have a tincture. So every time you add a new dimension, you're exponentially adding different combinations that can create different products for different reasons for different people. It's a merchandiser's dream.	ENG	Mais avec le cannabis, vous pouvez varier le goût, la puissance, le mode d'administration, vous pouvez avoir un spray, vous pouvez avoir une pastille, vous pouvez avoir une teneur. Chaque fois que vous ajoutez une nouvelle dimension, vous augmentez de manière exponentielle les possibilités de combinaisons permettant de créer différents produits pour différents objectifs, pour différents consommateurs.	If you look at tobacco and you look at alcohol and you look at coffee, those are the most common used psycho-actives, right? You can change the taste and you can change the potency. But with cannabis, you have taste, you have potency, you have route of administration, right, you can have a spray, you can have a lozenge, you can have a tincture. So every time you add a new dimension, you're exponentially adding different combinations that can create different products for different reasons for different people. It's a merchandiser's dream.	Troy Dayton, President Acove Group, Groupe d'investissement Cannabis				
00:28:06:04	Commentaire		COMM	Depuis quelques années, le cannabis entre de plein-pied dans l'économie de marché. Le secteur connaît un boom économique qui rappelle celui des nouvelles technologies. Au cœur de la Silicon Valley, des centaines d'entreprises présentent les outils et les accessoires dont l'industrie a besoin pour se développer. Certains imaginent un monde où les joints seront disponibles dans des distributeurs automatiques. Le cannabis a même son lobby, la National Cannabis Industry Association, qui défend les intérêts de 2 000 entreprises. Sa priorité est de faire pression sur Washington pour légaliser dans tout le pays.	In recent years, cannabis has been moving forward in the market economy. The sector is experiencing an economic boom similar to that of modern technology. In the heart of Silicon Valley, hundreds of companies are showcasing the tools and accessories that the industry needs to grow. Some imagine a world where joints will be available in vending machines. Cannabis even has its lobby, the National Cannabis Industry Association, which defends the interests of 2,000 companies. Its priority is to put pressure on Washington to legalise across the country.	Silicon Valley, California				
00:29:52:05	Troy Dayton	What will make things change is when federal law changes, when it is no longer illegal at the federal level to be in the cannabis business. When that happens, it will be a phase change and a feeding frenzy among institutional investors, Fortune 500 companies and Fortune 100 companies and multinational companies all around the world will be falling all over themselves to buy companies in this space to get ahead of the pack.	ENG	Ce qui changera vraiment les choses, c'est quand la loi fédérale sera modifiée, quand le secteur du cannabis ne sera plus illégal au niveau fédéral. Quand ça se produira, on passera à la vitesse supérieure, et il y aura une fébrilité d'acquisitions parmi les investisseurs institutionnels. Les 500 plus grosses sociétés américaines et les multinationales du monde entier vont se ruer pour racheter des entreprises et se positionner en tête de ce secteur.	What will make things change is when federal law changes, when it is no longer illegal at the federal level to be in the cannabis business. When that happens, it will be a phase change and a feeding frenzy among institutional investors, Fortune 500 companies and Fortune 100 companies and multinational companies all around the world will be falling all over themselves to buy companies in this space to get ahead of the pack.					
00:30:27:16	Commentaire		COMM	En attendant la levée de l'interdiction fédérale, les start-ups cherchent à décrocher la première place. La chaîne, MedMen, veut devenir la marque leader du secteur, le Starbucks du cannabis.	Whilst waiting for the federal ban to be lifted, start-ups are looking to gain first place. The chain, MedMen, wants to become the industry's leading brand, the Starbucks of cannabis.					
00:30:43:18	Daniel Yi	This industry is very much a race because again it's in the beginning, right, so there are a lot of people who are trying to establish themselves to be the Facebook or the Anheuser-Busch or you name it, like any leading brand on any established industry, when the industry is beginning, it's a race.	ENG	Cette industrie c'est vraiment une course de vitesse parce qu'on est au tout début, il y a donc beaucoup de gens qui essaient de devenir le futur Facebook, ou Anheuser-Busch, ou ce que vous voulez, comme une marque leader de n'importe quelle industrie. Quand une industrie démarre, c'est une course.	This industry is very much a race because, again it's the beginning, right, so there are a lot of people who are trying to establish themselves to be the Facebook or the Anheuser-Busch or the, you know, you name it, like any leading brand on any established industry, when the industry is beginning, it's a race.	Daniel Yi, Directeur Communication et des Relations Investisseurs, MedMen				
00:31:02:05	Commentaire		COMM	Pour s'imposer, la marque doit investir beaucoup, et vite. Mais à cause de l'interdit fédéral, les banques américaines refusent de prêter. Elles risqueraient d'être accusées de blanchiment d'argent de la drogue.	In order to win, the brand must invest a lot, and fast. But because of the federal ban, American banks are refusing to lend. They risk being accused of money laundering.					
00:31:15:15	Daniel Yi	I cannot walk into JP Morgan and say: I have a great idea for a business. I want a 50 million dollar business loan. Can you give it to me? And they'll say: What kind of business? Marijuana and boom no more conversation, right? So whenever you are growing an industry that fast you need investment capital and for the most part in recent years, that capital was raised through venture capital, hedge funds and wealthy individuals, family offices, private equity funds. So to keep it very simple, it's rich people with a lot of money who are investing into this industry because we cannot go to Wall Street and raise money.	ENG	Je ne peux pas aller à la banque JP Morgan et dire : "J'ai une bonne idée, j'aimerais un prêt de 50 millions de dollars". Alors ils disent : "quel genre d'entreprise?" "La marijuana". Et là la conversation est finie, n'est-ce pas ? Chaque fois que vous développez une industrie qui nécessite un investissement en capital, surtout ces dernières années, ces emprunts viennent de capital-risqueurs, de hedge funds et de particuliers fortunés. Donc, pour simplifier, ce sont les personnes riches qui ont beaucoup d'argent qui investissent dans cette industrie, car nous ne pouvons pas aller à Wall Street pour lever des fonds.	I cannot walk into JP Morgan and say: I have a great idea for a business. I want a 50 million dollar business loan. Can you give it to me? And they'll say: "What kind of business?" "Marijuana" and boom no more conversation, right? So whenever you are growing an industry that fast you need the investment capital and for the most part in recent years, that capital was raised through venture capital, hedge funds, wealthy individuals, family offices, private equity funds. So to keep it very simple, it's rich people with a lot of money who are investing into this industry because we cannot go to Wall Street and raise money.					
00:31:51:22	Commentaire		COMM	Wall Street n'accepte pas les sociétés américaines du cannabis, c'est donc dans un pays qui a légalisé au niveau fédéral que MedMen est allé lever des fonds. Au Canada.	Because Wall Street does not accept American cannabis companies, MedMen went to raise funds in a country that has legalised at the federal level, Canada.					
00:32:03:17	Daniel Yi	So currently, in the Canadian Securities Exchange, our market cap or the value of the company depending on where the share price is, is somewhere around US\$1.5 billion.	ENG	Actuellement, à la Bourse canadienne, notre capitalisation boursière ou la valeur de la société se situe autour de 1,5 milliard de dollars américains.	So currently, in the Canadian Securities Exchange, our market cap or the value of the company, depending on where the share price is, is somewhere around US\$1.5 billion.					
00:32:17:10	Commentaire		COMM	Du cannabis côté en bourse. Des milliers d'emplois créés et des impôts reversés aux écoles. Il semble être le temps où l'Amérique voulait faire barrage à la drogue.	Cannabis on the stock market. Thousands of jobs created and taxes channeled in to schools. It seems like the time is long past when America wanted to block the drug.					

TC.IN	PERSONNAGE / CHARACTER	VERSION INTERNATIONALE / INTERNATIONAL VERSION	VERSION FRANÇAISE / FRENCH VERSION	VERSION ANGLAISE / ENGLISH VERSION	Remarques	TITRES & SYNTHES FR	TITRES & SYNTHES ALL	SOUS-TITRES FR	SOUS-TITRES ALL	NOTES POUR TRADUCTEUR ALLEMAND	
00:32:33-24	Richard Nixon	I shall continue to oppose efforts to legalize marijuana	Je continuerai à m'opposer à la légalisation de la marijuana	I shall continue to oppose efforts to legalise marijuana							
00:32:38-18	Voix de reportage	Marijuana is a weed, and spreads like grass when it goes to seed. But three marines armed with flame throwers live up to the corp's boast, they have the situation well in hand.	La marijuana se répand comme une mauvaise herbe. Mais 3 marines, armés de lance-flammes, sont à la hauteur de leur réputation, ils ont la situation bien en main.	Marijuana is a weed, it spreads like crabgrass once it goes to seed. But three marines armed with flamethrowers live up to the corp's boast, they have the situation well in hand.				Je continuerai à m'opposer à la légalisation de la marijuana		La marijuana se répand comme une mauvaise herbe. Mais 3 marines, armés de lance-flammes, sont à la hauteur de leur réputation, ils ont la situation bien en main.	
00:32:56-05	Commentaire		Pourtant, au Mexique, cette guerre contre les drogues se poursuit. Ce champ illégal a été repéré par l'armée sur un terrain appartenant à l'état. Voici la marijuana des cartels. Une production acheminée aux Etats-Unis par des filières illégales.	Yet in Mexico, this war on drugs continues. This illegal field on state property was spotted by the army. This is the cartels' marijuana. A production sent to the United States by illegal channels.		Etat du Durango, Mexique	Bundesstaat Durango, Mexiko				
00:33:33-00	Jorge González Gáñ	Pues estamos en el área del Cartel del Pacífico, cartel del Sinaloa pues es el del Chapo Guzmán y del Mayo Zambada. Ya lo bon a cultivar. Yo creo que en una semana más ya estaba ahí en la frontera. Esta erradicación que se está llevando a cabo es para que las drogas no lleguen a sus hijos.	Nous sommes dans la zone du cartel du pacifique, le cartel du Sinaloa. Celui du chapo Guzman et de El Mayo Zambada. Si on ne l'avait pas cueilli, je crois qu'en une semaine, elle serait à la frontière. L'éradication que nous sommes en train de faire, c'est pour que les drogues n'arrivent pas jusqu'à vos enfants.	We're in the Pacific Cartel zone, the Sinaloa Cartel, of Chapo Guzman and El Mayo Zambada. If we hadn't picked it, I think it'd be at the border within a week. The eradication we're carrying out is to prevent drugs from reaching your children.							
00:34:04-21	Froylán Enciso	EE.UU tiene una política muy hipócrita esta avanzando por un lado hacia la legislación mientras que fuera de EE.UU, sigue promoviendo la guerra contra las drogas, y sigue promoviendo el fortalecimiento de las policías y de los ejércitos, para que continuemos la guerra contra las drogas en el Sur global.	Les Etats-Unis ont une politique très hypocrite. Ils avancent d'un côté vers la législation. Alors qu'en dehors des Etats-Unis, ils continuent de promouvoir la guerre contre les drogues et ils continuent de promouvoir le renforcement de la police, des armées, et continuent la guerre contre les drogues dans les coins du Sud.	The United States have a very hypocritical policy. On the one hand, they're moving towards legislation, while outside of the United States, they continue to promote the war on drugs and they continue to promote the strengthening of the police, the armies, and continue the war on drugs in the Southern countries.			Froylán Enciso, Historien, spécialiste du narcotrafic				
00:34:31-01	Commentaire		Cette politique destinée à protéger les populations américaines, la société mexicaine en paie le prix fort. La guerre des drogues a renforcé ces cartels. Depuis 2006, le Mexique vit le deuxième conflit le plus meurtrier au monde après la Syrie. 200 000 morts, et des dizaines de milliers de disparus. L'état du Oaxaca, dans le sud du pays, est un haut lieu de culture de marijuana. Il n'est pas simple d'accéder aux terres en toute sécurité, elles sont l'objet de conflits entre les villages. Ces paysans, dont certains plantent de la marijuana, ont constitué un groupe d'autodéfense pour protéger leurs champs.	Mexican society pays a heavy price for this policy aimed at protecting the American population. The drug war has reinforced the cartels. Since 2006, Mexico has been experiencing the second most deadly conflict in the world after Syria. 200,000 dead, tens of thousands missing. The state of Oaxaca, in the country's south, is a great place to grow marijuana. It is not easy to access the land safely, it's the object of conflicts between villages. These farmers, some of whom plant marijuana, have formed a self-defense group to protect their fields.		Etat du Oaxaca, Mexique	Bundesstaat Oaxaca, Mexiko				
00:35:25-14	Homme en armes 1	Lo que quieren a ellos es quitarnos el terreno para que ellos siembran marijuana pues y eso no lo vamos a permitir nosotros pues para que nos quitan los terrenos que les pertenece a nosotros.	Ils veulent que l'on quite nos terrains pour pouvoir cultiver de la marijuana dessus. Mais nous on ne va pas permettre ça. On ne va pas quitter les terres qui nous appartiennent.	They want us to give up our land so they can grow marijuana. We won't let that happen. We won't give up our land.							
00:35:36-11	Homme en armes 2	Estamos dispuestos a defendernos hasta la muerte.	On est prêt à se défendre jusqu'à la mort.	We're ready to defend ourselves to the death.	to death ?						
00:35:43-11	Homme en armes 3	Estamos hartos de la gente de San Vicente Coalán que ha humillado al pueblo de Villa Soles de Vega no queremos que sigan matando a nuestra gente. Tenemos al pueblo de Pacho Ancho que lo han desaparecido. Les quemaron sus casas, animales, su ganado. Estamos hartos y estamos dispuestos a defender nuestras tierras.	On en a marre des gens de San Vicente, qui ont humilié le village de Soles de Vega, on ne on ne veut pas qu'ils continuent à tuer nos gens. Le village de Pacho Ancho nous appartient, et ils nous l'ont pris. Ils ont détruit des maisons, tué des animaux, on est prêt à défendre nos terres.	We've had enough of the people from San Vicente, who've humiliated Soles de Vega village. We don't want them to continue killing our people. Pacho Ancho village belongs to us, and they took it from us. They destroyed houses, killed animals, we're prepared to defend our land.							
00:36:05-07	Tous ensemble	Unidos por la paz de nuestro pueblo Soles de Vega.									
00:36:23-14	Commentaire		Un villageois a accepté de nous amener voir un de ceux qui fournissent de la marijuana aux cartels. La variété cultivée dans cette région est consommée aux Etats Unis depuis les années 70. La guerre contre les drogues n'a jamais pu la faire tci, la marijuana est arrivée dans les années 80. Je le sais parce que j'étais déjà grand, je devais avoir 20 ans. On est à peu près 5 300 habitants dans le district de Soles de Vega. 2000 ou 1500 personnes cultivent de la marijuana. Il y en a qui produisent 5 kilos, d'autres 10 kilos, ou 20 kilos, et ils la vendent à quelqu'un qui sert de grossiste.	A villager has agreed to take us to one of the people who supply marijuana to the cartels. The variety grown in this region has been consumed in the United States since the 1970s. The war on drugs never has never been able to eradicate it.							
00:36:47-03	Chauffeur de taxi	Aquí la marijuana entró como en el 80, en 1980. Yo me doy cuenta porque ya estaba yo algo grandecito y tenía como 20 años. Si son como 5300 gentes en el distrito de Soles de Vega, 2000, 1500 siembran marijuana. Poguey. Quien saca 5 kilos, 10 kilos, 20 kilos... se la venden a una persona que acapara.	Marijuana arrived here in the 1980s. I know because I was already grown up, I must've been 20 years old. There are around 5,300 people in the Soles de Vega district. 2000 or 1500 grow marijuana. Some produce 5 kilos, 10 kilos or 20 kilos, and they sell it to someone who hoards it.								
00:37:38-01	Commentaire		Aujourd'hui, les cartels ont du mal à écouler leur marchandise. Les clients américains n'en veulent plus, ils trouvent mieux et moins.	Today, cartels are having a hard time selling their merchandise. American customers no longer want it, they can find better in states.							
00:37:47-01	Paysan mexicain	Hay personas que tienen de un año, 2 años y ahí está el producto. Pues es un trabajo que lleva procedimiento y pues lamentablemente a nadie le gusta tirar sus cosas.	Il y a des personnes qui gardent des stocks depuis un an, deux ans et le produit est toujours là. Ce produit qui demande beaucoup de travail. C'est malheureux. Personne n'aime le voir sa production.	Some people have been keeping stocks for a year, two years and the product is still there. It's a product that requires lots of work and, unfortunately, no one likes to throw away their production.							
00:38:01-24	Commentaire		Pour résister, ils tentent d'améliorer leur marchandise.	In order to survive they're trying to improve their merchandise.							
00:38:08-15	Paysan mexicain	Esta semilla nos dijeron que es mejor que la que estábamos sembrando porque esta nos iba a dar mejor producto y más fuerte. Pues me la ofreció la misma gente que se dedica a comprar, a comprar en el mercado. Y ellos tratan de mejorar la calidad de planta para que también quien un buen producto. Porque si ellos no se venden un buen producto también no tienen un mercado bueno.	Cette graine, on nous a dit qu'elle était meilleure que celle que l'on cultivait avant, parce qu'elle donne un meilleur produit, plus puissant. C'est les gens qui s'occupent de la vente de la drogue qui me l'ont offerte. Eux, ils essaient d'améliorer la qualité de la plante pour avoir un bon produit final. Parce que s'ils ne récupèrent pas un bon produit, ils n'arriveront pas à la vendre.	We were told this seed would be better than the one grown before, because this one would give us a better, stronger product. The people in charge of sales offered it to me. They try to improve the quality of the plant to have a good final product. If they don't get a good final product, the market won't be profitable for them.							
00:38:39-23	Alejandro Hope	Los decomisos de marihuana en la frontera estadounidense, del lado estadounidense han disminuido dos terceros partes desde el inicio de los mercados legales para fines lúdicos. Los decomisos en México han disminuido del 50%, los últimos cinco, cuatro años. Creo que en términos de precio en algunos estados, estamos prácticamente en el punto donde se más competitiva la marihuana producida legalmente en EE.UU que la marihuana producida en México y contrabandada a EE.UU. Esto va a ser un golpe mortal hacia la industria legal.	Les saisies de marijuana à la frontière côté Etats-Unis ont diminué de deux-tiers depuis le début des marchés légaux de cannabis récréatif. Les saisies au Mexique ont diminué de 50% durant les quatre à cinq dernières années. En termes de prix, nous sommes arrivés à un point où la marijuana produite légalement aux Etats-Unis est plus compétitive que la marijuana produite au Mexique et vendue sur le marché noir américain. La législation portera un coup mortel à l'industrie illégale mexicaine.	Marijuana seizures at the US side of the border have decreased by two-thirds since the beginning of legal markets for recreational marijuana. Seizures in Mexico have decreased by 50% in the last four to five years. We have essentially reached the point where legally produced marijuana in the United States is more competitive than marijuana produced in Mexico and sold on the black market in the United States. Legislation will deal a steady blow to the illegal Mexican industry.		Alejandro Hope, Ancien membre des services secrets mexicains, analyse en sécurité					
00:39:25-22	Commentaire		Conséquence inattendue de la légalisation du cannabis : dans les villages du Guerrero, les cartels se tournent aujourd'hui vers des drogues beaucoup plus dangereuses. Le pavot remplace désormais la marijuana. C'est le principal ingrédient de la morphine. Et aussi de l'héroïne, une drogue de plus en plus en vogue aux Etats-Unis. Le Mexique est devenu le troisième producteur mondial d'héroïne après l'Afghanistan et la Birmanie. Aujourd'hui, l'armée détruit plus de champs de pavot que de champs de marijuana. Ce paysan a perdu deux hectares de pavot.	An unexpected consequence of the legalization of cannabis, cartels are now turning to far more dangerous drugs in the villages of Guerrero. The Poppy has replaced marijuana. It's the main ingredient in morphine. And also in heroin, an increasingly popular drug in the United States. Mexico has become the world's third largest producer of heroin after Afghanistan and Burma. Today, the army is destroying more poppy than marijuana fields. This farmer has lost two acres of poppies.		Etat du Guerrero, Mexique	Bundesstaat Guerrero, Mexiko				
00:40:31-13	Gustavo	Estamos aquí en la planta pues nos da tiempo de escondernos acá en el campo, aparecen allá se vienen, le digo esa vez que nos fuimos pues la primera planta que fumaron fue allá en frente. Lo que pasa es que cuando vienen, siempre vienen dos, dos helicópteros, no anda uno mas el que fumiga, el otro que anda es el que cuida. Tienen los soldados armados de pues atomadores pues con sus armas así por cualquier movimiento que vean. Ese día que le fumaron luego nos venimos a rayar. pues no nos queda otra que recibirle pues, venite. Ahorita tenemos que volver este a sembrar más grande para reponernos pues, para reponemos de lo que perdimos pues. si Dios quiere que le vamos a vender casi todo pues, todo las 4 hectáreas.	On était ici dans notre plantation, on a eu le temps de nous cacher avant qu'ils apparaissent là-bas, et qu'ils viennent ici, ils ont commencé par pulvériser cette plante, en face... Il y a toujours deux, deux hélicoptères, il y en a un qui pulvérise, et l'autre qui tourne et qui sécurise. Les soldats sont perchés avec leurs armes comme ça pour surveiller n'importe quel mouvement. Le jour où ils ont pulvérisé, on est venu tout de suite pour gratter. Nous n'avons pas d'autre choix que faire face et revenir. Maintenant on doit replanter du pavot sur plus d'hectares pour nous remettre des pertes qu'on a subies. Si Dieu le veut je cultiverai sur toute la surface, sur les 4 hectares de terrain.	We were here on our plantation, we had time to hide before they appeared there, and got here. They started by fumigating that plant, opposite, they pulv. the other two, the helicopters. There's one that fumigates, and the other circulates and secures the area. The soldiers are teant over with their weapons, like this, to monitor any movement more hectares to recover from the losses we've suffered. We have no choice but to deal with it and come back. Now we have to replant more hectares to recover from the losses we've suffered. God willing, I will try to farm the whole area, the 4 hectares of land.							

TCIN	PERSONNAGE / CHARACTER	VERSION INTERNATIONALE / INTERNATIONAL VERSION	VERSION FRANÇAISE / FRENCH VERSION	VERSION ANGLAISE / ENGLISH VERSION	Remarques	TITRES & SYNTHES FR	TITRES & SYNTHES ALL	SOUS-TITRES FR	SOUS-TITRES ALL	NOTES POUR TRADUCTEUR ALLEMAND
00:41:33:02	Commentaire		CE paysan aimerait vendre sa récolte à l'industrie pharmaceutique pour faire de la morphine. Mais la production de morphine est régie par des conventions internationales qui n'autorisent que certains pays à en fabriquer. Le Mexique n'en fait pas partie.	He would rather sell his crop to the pharmaceutical industry to make morphine. But the production of morphine is governed by international conventions that only allow certain countries to manufacture it. Mexico is not one of them.						
00:41:56:02	Froylán Enciso	Hay una grande contradicción. Mientras que en EE.UU. hay opiáceos y opioides medicinales, que les permiten, incluso, volverse adictos, cuando un mexicano tiene un enfermo de cáncer, que se está muriendo, y necesita de un tratamiento paliativo a su dolor, es casi imposible conseguir morfina. En México, los campesinos que cultivan amapola, están condenados a vender su producto a los actores criminales, y a volverse esclavos de los criminales.	Il existe une grande contradiction. Alors qu'aux États-Unis, on a des opioïdes médicaux, qui peuvent éventuellement rendre les gens accro, ici quand un Mexicain est malade du cancer, qu'il est en train de mourir et qu'il a besoin d'un traitement palliatif pour calmer la douleur, il est presque impossible de lui trouver de la morphine. Au Mexique, les paysans qui cultivent le pavot sont condamnés à vendre leur produit aux filières criminelles et à devenir esclaves des criminels.	There is a great contradiction. While in the United States, we have opioids and medicinal opioids that cause addiction, here when a Mexican has cancer and needs palliative care, it is almost impossible to find morphine. In Mexico, farmers who grow poppies are condemned to sell their products to criminal operators and become their slaves.		Froylán Enciso, Historien, spécialiste du narcotrafic				
00:42:29:14	Commentaire		Pour les cartels, l'héroïne représente un chiffre d'affaire beaucoup plus important que la marijuana. L'héroïne est préparée sur place par des membres des cartels avant d'être exportée.	For cartels, heroin represents a much higher turnover than marijuana. Heroin is prepared on site by cartel members before being exported.						
00:42:56:09	Narcotrafiquant 1	En la organización pues, nosotros entregamos de esto mas o menos. De hacer, de procesar pues el material. Nosotros somos los cocineros o los químicos para decirlo así.	Nous, dans l'organisation, on s'occupe de ça, de transformer la matière première, la résine de pavot. Nous sommes les cuisiniers, les chimistes, pour dire les choses autrement.	In the running of things, we take care of processing the raw material, the poppy resin. We're the cooks, the chemists, in other words.						
00:43:28:09	Narcotrafiquant 2	Buena después de que se elabora se hacen, por decir esto se vende por kilo, por pedazo por medio kilo, por lo que sea. A esto todavía le falta un proceso, nosotros no vamos a sacar hasta ese proceso, que es la base, ya otro se encarga de transportarla y se sigue otra ruta para llegar a otra, otra gente es la que lo compra este producto.	Il manque encore une étape du processus chimique. Aujourd'hui on va pas faire cette transformation, c'est quelqu'un d'autre qui va s'en charger. Notre produit suivra un chemin différent pour arriver ailleurs.	After processing, everything is sold by the kilo, or by the half kilo. We're still missing a step in the chemical process. We won't do the transformation today, someone else will transform it. Our product will take another road to somewhere else. And there, other people will buy this product.						
00:43:53:00	Journaliste	Y rumbo a Estados Unidos	Et là, d'autres personnes achèteront le produit.	And the heroin is going to the United States?						
00:43:54:18	Narcotrafiquant 1	A Estado Unidos, a... bueno de la frontera para allá por decirlo así. Estados Unidos, bueno todo esa parte ya del extranjero	L'héroïne ira aux États-Unis?	The United States, yes, across the border, put it that way. The United States, overseas, right.						
00:44:12:11	Commentaire		Depuis quelques années, l'offre d'héroïne se répand dans les rues américaines. A Detroit, elle est plus consommée que la marijuana. Les dealers se sont adaptés au marché.	For the past few years, the heroin supply has spread to the American streets. In Detroit, it is consumed more than marijuana. The dealers have adapted to the market.		Detroit, Michigan	Detroit, Michigan			
00:44:28:09	Bobby	Right here, this plate here is what everyone wants to mess around with, this is what they want right here: cocaine and heroin. If they see this, they are going to think it's cocaine, but it's heroin... and it's the best.	Sur cette assiette, je vais te dire, il y a ce que tout le monde veut pour se défouler, c'est ce qu'ils veulent tout ça : la cocaïne et l'héroïne. Ceux qui voient ça, ils pensent que c'est la cocaïne ; mais c'est l'héroïne... et c'est la meilleure.	Right here, this plate here is what everyone wants to mess around with, this is what they want right here: cocaine and heroin. If they see this, they're gonna think it's cocaine, but it's heroin... and it's the best.		Casino Heroine	Kabala Heroine			
00:44:47:08	Mozzy	Who is buying the heroin? It's the young, the middle, the old, the people who was on the pills and the doctors indicated, they have cut them off so they had no other reason but to come the "hood" (bad urban areas) so they get stronger drugs at a cheaper price. If they need it, they know exactly where to come.	Qui achète de l'héroïne ? C'est les jeunes, les moins jeunes, les personnes âgées, les malades qui prennent des antidouleurs mais les médecins leur ont retiré les médicaments. Et ils n'ont pas d'autre choix que de venir dans la zone, ici ils trouvent des produits plus puissants à un prix inférieur. S'ils ont besoin de quelque chose, ils savent exactement où aller.	Who's buying the heroin? It's the young, the middle, the old, the people who was on the pills and the doctors indicated, they cut them off so they had no other reason but to come to the "hood" so they get stronger drugs at a cheaper price. If they need it, they know exactly where to come.						
00:45:24:08	Bobby	This here... pfff... dangerous. And this (heroin) is steady (continually) getting dangerous. And myself, marijuana, I would rather sell the MJ if I could.	Cà là, c'est dangereux... L'héroïne, elle est de plus en plus dangereuse. Moi, je préférerais ne vendre que de la marijuana, si c'était possible.	This here... dangerous. And this (heroin) is steadily getting (more) dangerous. But myself, I would rather just sell the Marijuana if I could.						
00:45:37:12	Commentaire		La légalisation du cannabis aux États-Unis ne fera pas disparaître les dealers. Ils se tournent déjà vers d'autres produits. En Europe, l'état précurseur en matière de politique des drogues, ce sont les Pays-Bas. On croit souvent que ce pays a légalisé le cannabis. C'est faux. En réalité, la consommation y est simplement tolérée. Depuis 1976, la vente est encadrée dans des coffee shops, un système de plus en plus décrié car il repose sur le marché noir.	The legalisation of cannabis in the United States will not cause drug dealers to disappear. They are already turning to other products. In Europe, the precursor concerning drugs policy is the Netherlands. We often think that cannabis is legal in this country. This is not true. In reality, it is simply tolerated. Since 1976, sales have been supervised in coffee shops, a system that is being increasingly criticised because it relies on the black market.		Breda, Pays-Bas	Breda, Niederlande			
00:46:26:07	Vendeuse de coffee shop	Mag ik je legitimatiebewijs even zien? Dank je wel. Die van acht?	OK merci, bon week-end. Je peux voir la pièce d'identité?	Can I see your ID? Thank you.						
00:46:30:18	Commentaire		Chaque client a droit à cinq grammes par achat.	Each client is entitled to five grams per purchase.						
00:46:35:06	Client du coffee shop	Ik had gisteren iets lekkers van Hemert gekregen.	Hier Hemert mit domme quelque chose de délicieux. Si je le vois, je le reconnaitrais.	Erwin gave me something delicious yesterday. If I see it, I'll recognise it.						
00:46:44:10	Vendeuse de coffee shop	Ik heb eventueel... Dit is die witte Santa-Maria En dit is de Gorilla.	Il y a éventuellement du Santa Maria, et voici du Gorilla.	I might have some Santa Maria, and here's some Gorilla.						
00:46:46:06	Client du coffee shop	Ja Santa-Maria was het.	Oui, c'était du Santa Maria.	Yes, it was Santa Maria.						
00:46:59:03	Vendeuse de coffee shop	Onder de haaj is het momenteel de Amnesia Pollen dat is dezo. Die loopt ook echt superhard. Dat is een wat zuivere haaj die wordt gemaakt uit de Amnesia. En dus wel wat sterker. Van de witte het de Lemon Haze die loopt superhard. En van de witte weetjes heb ik de Santa-Maria wat je beste loopt. Dat zijn mijn drie meest verkopende producten de ik heb.	En haaj, at the moment c'est le Amnesia Polm, c'est celui-ci. Ça marche très bien parce qu'il est pur il est assez fort. Il y a aussi le Lemon Haze qui marche très bien. Et parmi les cannabis blancs, c'est le Santa Maria qui marche le mieux. Voilà les trois produits que je vends le plus.	For haaj, at the moment, it's Amnesia Polm, this one here. It's very popular because it's pure and pretty strong. There's also Lemon Haze that does very well. And among the white cannabis, Santa Maria does best. These are the three best selling products.						
00:47:24:14	Commentaire		La loi néerlandaise protège les consommateurs mais pas les patrons de coffee shops. Ils n'ont pas le droit de se procurer la drogue qu'ils vendent. Un système étrange qui les contraint à s'approvisionner au marché noir. Ces joints pré-rollés sont livrés par des trafiquants.	Dutch law protects consumers but not coffee shop owners. They are not allowed to buy the drugs they sell. A strange system that forces them to buy supplies on the black market. These pre-rolled joints are delivered by traffickers.						
00:47:43:05	Henrik Brand	Ja, wij worden gedoopt. We hebben een gedooptstelsel. En we mogen cannabis verkopen. We mogen het technisch niet inkopen. De achtereur is illegaal zoals dat heet in Nederland. De achtereur. De illegale achtereur. Ik kan dus moeilijk vertellen waar de witte vandaan komt. Sommige koffeshophouders zeggen bij zo'n vraag: ja het komt uit de lucht vallen. Het komt van god. Want ja als wij daar informatie over verstrekken dan zijn we dus strafbaar. Dan kan de officier van justitie zeggen: oh maar dat is interessante informatie. Daar gaan we op achteren. En dan heb je een probleem want de achtereur is illegaal.	Nous sommes tolérés. Nous avons un système de tolérance. Nous sommes autorisés à vendre du cannabis. Mais, nous n'avons pas le droit de nous approvisionner. La « porte arrière », comme on dit aux Pays-Bas, est illégale. Je peux difficilement dire d'où vient le cannabis. Certains propriétaires de coffee-shops vous disent qu'il tombe du ciel, que c'est Dieu qui l'envoie... Si nous fournissons cette information, nous sommes passibles de poursuites. Le procureur pourrait dire: ah voilà une information intéressante, nous allons y donner suite. Et nous aurons donc un problème puisque la porte arrière est illégale.	We are tolerated and authorised to sell cannabis. But, technically, we don't have the right to buy it. As we say in Holland, the back door is illegal. It's difficult for me to say where the cannabis comes from. Some coffee shop owners will tell you that it falls from the sky, that God sends it, because if we divulge this information we could be punished. The prosecutor might say, well, here's some interesting information, we'll follow it up. Then we'd have a problem.		Henrik Brand, Patron Coffee-shop 'La Bazo'				
00:48:22:15	Commentaire		Plus grave encore, l'approvisionnement des coffee shops sur le marché noir fait courir des risques à leurs clients.	Even more serious, the fact that coffee shops are supplied by the black market puts their customers at risk.						

TC.IN	PERSONNAGE / CHARACTER	VERSION INTERNATIONALE / INTERNATIONAL VERSION	VERSION FRANÇAISE / FRENCH VERSION	VERSION ANGLAISE / ENGLISH VERSION	Remarques	TITRES & SYNTHES FR	TITRES & SYNTHES ALL	SOUS-TITRES FR	SOUS-TITRES ALL	NOTES POUR TRADUCTEUR ALLEMAND
00:48:29:07	Henrik Brand	Er is steeds meer bewerkte wit op de markt. Ja je gooit, je spuit er plastic overheen. Of je doopt het ergens in. Je weet natuurlijk niet wat er mee is bezig wanneer je dit soort drogen rookt. Mogelijk kankerwekkend. Dus ja. Dat is een hele kwalijke zaak. Tien jaar geleden kwamen ze dit bijna niet tegen. Bewerking weet in koffeshops. Viel in de export. Maar tegenwoordig is het steeds moeilijker om zuivere wit te kopen.	NEE	Il y a de plus en plus de cannabis trafiqué sur le marché. Il est aspergé de plastique ou trempé dans des produits divers. On ne connaît pas les conséquences quand on fume de telles substances, sans doute cancérigènes. C'est sûr, c'est déplorable. Ça n'existe presque pas il y a dix ans, du cannabis trafiqué dans les coffee-shops. A l'export, oui. Mais aujourd'hui, acheter du cannabis pur est devenu un véritable casse-tête.	There is more and more cannabis that's been tampered with on the market, sprayed with plastic or soaked in a product. We don't know what the consequences of smoking such a product are, it's undoubtedly carcinogenic. It's deplorable. Modified drugs in coffee shops barely existed ten years ago. In the export business, yes. But, today, buying pure cannabis has become a real headache.					
00:49:00:21	Commentaire		COMM	Tout a commencé dans les années 70. Les années "peace and love" c'est l'explosion des drogues en Europe. Le gouvernement néerlandais veut protéger les jeunes en séparant le marché du cannabis, de plus en plus à la mode, de celui des drogues dures. Grâce aux coffee shops, ils n'auront plus à s'approvisionner dans la rue, et à fréquenter les dealers. Mais cette décision ne devait être qu'une première étape d'une loi plus ambitieuse. Le ministre démocrate chrétien Dries Van Agt est à l'origine de la loi.	It all began in the 1970s. The "peace and love" years, it was the explosion of drugs in Europe. The Dutch government wanted to protect young people by separating the increasingly popular cannabis market from that of hard drugs. Thanks to the coffee shops, they no longer had to find their supply on the street, and associate with dealers. But this decision was to be only the first step in a more ambitious piece of legislation. Christian Democratic Minister, Dries Van Agt is behind the legislation.					
00:49:42:17	Dries Van Agt	Nou ik was minister van justitie en ik had dus samen met de minister van volksgezondheid met het vastmaken te maken. En het was mijn taak om in de strafwet voorzettingen te treffen. Daarmee leidende dat het verkopen en zelfs in bezit hebben van hard drugs anders zou worden bestraft, zwaarder, dan van zachte drugs. Ja ik had veel liever de zachte drugs helemaal uit de strafwet gehaald. Maar dat was toeniserijf politiek niet haalbaar.	NEE	J'étais ministre de la justice. C'était à moi de modifier le code pénal, de prendre des dispositions pour que la vente et la possession de drogues dures soient pénalisées différemment, plus sévèrement, que celles de drogues douces. J'aurais préféré retirer les drogues douces entièrement de la législation pénale, mais à l'époque, politiquement, ce n'était pas possible.	I was justice minister. Together with the public health minister, I was in charge of the matter. It was up to me to modify the penal code, to take steps for the sale and possession of hard drugs to be penalised differently, more severely than recreational drugs. I would have preferred to remove recreational drugs entirely from the criminal legislation, but at the time, politically, it wasn't possible.	the the	Dries Van Agt, Ministre de la Justice (1971-1977), Premier Ministre (1977-1982)			
00:50:16:15	Journaliste	U wilde het toen al legaliseren?	NEE	Vous auriez voulu une légalisation?	You would have wanted a legalisation?					
00:50:18:17	Dries Van Agt	Ik wilde dat toen... Voor de soft drugs wel, ja.	NEE	Oui, je le voulais déjà... Uniquement pour les drogues douces. Oui.	Yes, I already wanted it... solely for recreational drugs. Yes.					
00:50:24:08	Commentaire		COMM	Mais la légalisation inquiète une partie de la classe politique et le projet est abandonné. Résultat : les consommateurs ont le droit de fumer une marchandise que personne n'a le droit de produire. Et cela dure depuis quarante ans.	But with part of the political class worried by legalisation, the project was abandoned. As a result, consumers have the right to smoke a merchandise that no one is allowed to produce. And this has been going on for forty years.					
00:50:41:10	Dries Van Agt	Maar er blijft natuurlijk een idiole over. Die was er vanaf het begin al en is er helaas nu nog. De idiole van de voordeur en de achterdeur. De achterdeur is... U weet het natuurlijk... De achterdeur is dat koffeshophouders mogen zelf niet kopen van telers. Maar ze mogen wel verkopen aan klanten met kleine hoeveelheden, weinig per dag en zo. Maar daar zit een onergprijndheid in, iets heel idioot. De oplossing is de totale vrijmaking voor de totale liberalisatie van cannabis.	NEE	Il y a une sorte d'idiotie dans le système, depuis le début. Une idiotie qui persiste : celle de la porte d'entrée et de la porte arrière du magasin. Vous le savez sans doute : la porte arrière est le fait que les propriétaires n'ont pas le droit d'acheter auprès de cultivateurs. Cependant ils ont le droit de vendre à des clients. A condition qu'il s'agisse de petites quantités. Il y a une incohérence, quelque chose de vraiment absurde. La solution, c'est la légalisation totale du cannabis.	There's been a kind of idocy in the system, since the beginning. An idocy that persists: that of the shop's front door and back door. You probably know, the back door is the reality that owners aren't allowed to buy from growers. However, they have the right to sell to customers. As long as it's in small quantities. There's an inconsistency, something really absurd. The solution is the total legalisation of cannabis.					
00:51:30:14	Commentaire		COMM	Cette politique incohérente a laissé le champ libre au crime organisé.	This inconsistent policy has left the door wide open to organised crime.					
00:51:38:01	Henk Tromp	Als het gaat om bijzondere vangsten zeker in de laatste jaren. Toen was het nog zo dat heel veel hashjes werd geïmporteerd vanuit Marokko. Wij importeren tegenwoordig bijna niets meer. Nu zien we er heel veel ondergrondse gaat, letterlijk ondergronds, onder de grond in containers. Maar we zien nu ook dat het buitengebied, de stallen, de veestallen nu veel meer gebruikt worden om professionele kwekers aan te leggen. Nou, je kan dat de laatste tijd enorme verharings als het gaat in criminele groepen die zich bezig houden met het verbouwen en exporteren van wit. Dat zij elkaar terren niet willen prijsgeven. En daardoor zien wij ook dat veel liquidities ook in heel Nederland nu steeds meer naar voren komen die gereleerd zijn aan de drughandel.	NEE	Dans les années 80, le cannabis, le hashish qu'on interceptait dans les saisies exceptionnelles était souvent importé du Maroc. Mais aujourd'hui, aux Pays Bas, nous n'importons quasiment plus rien. Actuellement, on constate que la production se fait sur place, dans l'économie souterraine, dans des containers, mais aussi à l'extérieur, dans des étalages abandonnés où sont installées des pépinières professionnelles. Résultat : les règlements de compte liés au commerce de la drogue sont de plus en plus fréquents aux Pays-Bas.	When it comes to exceptional interceptions, especially in the 1980s, it was normal practice for hash to be imported from Morocco. Nowadays, we import almost nothing. Now, we realise there is a lot to be happening in containers, but also outside, in abandoned barns, where professional nurseries are being set up. As a result, drug-related score-settles have become increasingly common in the Netherlands.	Henk Tromp, Ancien Chef de brigade criminelle				
00:52:23:03	Commentaire		COMM	Face à la multiplication des règlements de comptes, des élus locaux demandent un changement de cap.	Faced with an increasing number of revenge attacks, local elected officials are calling for a change of course.					
00:52:29:04	Paul Depia	Ik heb steeds ook uitgelegd en gezegd dat in het kader van het cannabisbeleid, het halfslachtig gedroebel, eigenlijk de overheid de roze loper heeft uitgerold voor de georganiseerde criminaliteit.	NEE	J'ai toujours dit qu'avec cette politique ambiguë de tolérance vis-à-vis du cannabis, les autorités ont déroulé le tapis rouge à la criminalité organisée.	I have always explained that the ambiguous cannabis tolerance policy means the authorities have rolled out the red carpet for organised crime.	Paul Depia, Maire de Breda				
00:52:40:01	Journaliste	En wat stelt U voor?	NEE	Ah, vous proposez quoi?	So, what do you propose?					
00:52:42:07	Paul Depia	Dat we het systeem afmaken, dat we het gedroebel wat we in Nederland hebben gehad in de jaren 70, eigenlijk vervolmaken. De achterdeur niet meer afhankelijk, laten zijn van de legale markt, maar ervoor te zorgen dat er een bedrijf is waar de spullen kunnen worden geteeld, een bedrijf dat een vergoeding heeft gekregen van de overheid.	NEE	Que nous allons au bout du système. Que nous finissons la politique de tolérance commencée dans les années 70. Faire en sorte que la "porte arrière" ne soit plus dépendante du marché illégal. Nous assurer qu'il existe des structures où ces produits peuvent être cultivés, des sociétés qui obtiennent une licence de l'Etat.	That we go all the way. That we complete the tolerance policy introduced in the 70s. Ensure that the back door is no longer dependent on the illegal market. We make sure there is a structure in place where these products can be grown, a company that has obtained a state licence.					
00:53:04:07	Commentaire		COMM	À partir de 2020, une dizaine de villes mettront en place une filière d'approvisionnement officielle. Une légalisation à échelle réduite. Si l'expérience est concluante, elle pourrait être élargie à l'ensemble du pays. En attendant, l'ancien pays pionnier est à la traîne sur les Etats fédéralisés.	As from 2020, a dozens of cities will set up an official supply chain. Legalisation on a reduced scale. If the experiment is conclusive, it could be extended across the country. Meanwhile, the former pioneering country is falling behind on legalising states.					
00:53:30:04	Commentaire		COMM	Aux Etats-Unis, en revanche, rien ne semble pouvoir arrêter la vague de légalisation.	In the United States, on the other hand, nothing seems to be able to stop the wave of legalisation.	Detroit, Michigan	Detroit, Michigan			
00:53:37:16	Matt Schweich	It is my great pleasure to say we have legalized marijuana in Michigan.	ENG	J'ai le plaisir de vous annoncer qu'on a légalisé la marijuana dans le Michigan !	It is my great pleasure to say, we have legalized marijuana in Michigan.					
00:53:41:21	Commentaire		COMM	Le oui l'emporte avec 55% des voix	The yes campaign won with 55% of the votes.					
00:53:44:18	Matt Schweich	We did it, we won !	ENG	On l'a fait, on a gagné !	We did it, we won !					
00:53:46:24	Commentaire		COMM	Le Michigan est la dixième victoire du cannabis récréatif.	Michigan is the tenth victory for recreational cannabis.					
00:53:51:11	Matt Schweich	We fucking won !	ENG	On a gagné, putain !	We fucking won !					
00:53:55:01	Commentaire		COMM	Pour cette campagne, ils ont rassemblé 3 700 000 dollars, beaucoup plus que le camp du non.	They raised \$3,700,000 for the campaign, much more than the no camp.	\$ 700 000	\$ 700 000			
00:54:10:01	Commentaire		COMM	Les opposants ne disposaient que de 2 700 000 dollars. Une somme insuffisante pour espérer gagner une telle campagne aux Etats-Unis.	The opponents had only \$2,700,000. An insufficient amount to give any hope in winning such a campaign in the United States.	\$ 700 000	\$ 700 000			
00:54:18:21	Kevin Sabet	It's been a very interesting campaign so far, in that way. Sadly often money does buy victory... it is a David and Goliath, in that we're up against a massive industry nationally.	ENG	Cette campagne a été très intéressante jusqu'à présent. Malheureusement, souvent l'argent apporte la victoire. C'est l'histoire de David et Goliath, nous nous battons contre une industrie très puissante à l'échelle nationale.	It's been a very interesting campaign so far, in that way. Sadly often money does buy victory... and it is a David and Goliath, in that we're up against a massive industry nationally.					
00:54:32:11	Commentaire		COMM	Si Kevin Sabet perd autant de campagnes, c'est parce que le camp de la légalisation doit beaucoup à trois milliardaires. John Sperling, qui a créé des universités privées, Peter Lewis, patron de sociétés d'assurances. De son vivant, il a donné 40 millions pour soutenir la légalisation. Et George Soros. Depuis les années 90, ce financier a consacré 50 millions de dollars pour changer la politique des drogues. Des dons purement philanthropiques. Ni George Soros ni les deux autres milliardaires ont d'intérêt économique dans l'industrie de la marijuana. Une grande partie des dons de George Soros vont à une ONG, la Drug Policy Alliance. Une organisation fondée par Ethan Nadelmann. En 1988, ce professeur de l'université de Princeton réclame la légalisation du cannabis. Une idée	If Kevin Sabet loses so many campaigns, it is also because the legalisation camp owes much to three billionnaires. John Sperling, who has created private universities, Peter Lewis, boss of insurance companies. In his lifetime, he has given \$40 million to support legalisation. And George Soros. Since the nineties, he has spent \$80 million to change the drugs policy. It's purely philanthropic. Neither George Soros or either of the other billionnaires have an economic interest in the marijuana industry. A lot of George Soros' donations go to an NGO, the Drug Policy Alliance. An organisation founded by Ethan Nadelmann. In 1988, this Princeton University professor called for the legalisation of cannabis. A revolutionary idea at the time.					

TC IN	PERSONNAGE / CHARACTER	VERSION INTERNATIONALE / INTERNATIONAL VERSION	VERSION FRANÇAISE / FRENCH VERSION	VERSION ANGLAISE / ENGLISH VERSION	Remarques	TITRES & SYNTHES FR	TITRES & SYNTHES ALL	SOUS-TITRES FR	SOUS-TITRES ALL	NOTES POUR TRADUCTEUR ALLEMAND
00:55:36:15	Ethan Nadelmann	Legalization does not mean some libertarian scenario, free drugs available to everybody. What it means is looking for alternatives to the current policy, that's what's important. The vast majority of americans are not going to become drug addicts even if drugs are legal.	La légalisation ne signifie pas de la drogue gratuite pour tous. C'est une alternative à la politique actuelle. La plupart des Américains ne vont pas devenir des drogués malgré la légalisation. - Professeur Nadelmann	Legalization does not mean some libertarian scenario, free drugs available to everybody. What it means is looking for alternatives to the current policy, that's what's important. The vast majority of Americans are not going to become drug addicts even if drugs are legal.				Une légalisation ne signifie pas un scénario libertarien, de la drogue gratuite pour tout le monde. Cela veut dire chercher des alternatives aux politiques actuelles. C'est ce qui est important. Les Américains ne vont pas devenir des drogués même si les drogues sont légales.		
00:55:50:03	Ethan Nadelmann	I believe that nobody should be punished or discriminated against or amongst based solely on the drug they put in our body. That's my basic moral belief and I believe that's fundamentally grounded in human rights that the state should have no right to take away somebody's freedom or their property or their family or whatever simply because of the drug they put in their body. That's my core belief, and it's the core belief of many of the leading activists.	Je crois que personne ne devrait être puni ou discriminé sur le seul principe de la drogue qu'il met dans son corps. Ma conviction morale fondamentale, qui est je crois fondée sur les droits de l'Homme, c'est que l'état ne devrait pas avoir le droit de priver quelqu'un, de sa liberté, de ses biens, de sa famille, simplement parce qu'il prend de la drogue. C'est ma conviction profonde et c'est celle de bon nombre des principaux militants.	I believe that nobody should be punished or discriminated against or amongst based solely on the drug they put in our body. Right? That's my basic moral belief and I believe that's fundamentally grounded in human rights, that the state should have no right to take away somebody's freedom or their property or their family or whatever simply because of the drug they put in their body. That's my core belief, and it's the core belief of many of the leading activists.		Ethan Nadelmann, Fondateur Drug Policy Alliance				
00:56:29:20	Commentaire		Quelques années plus tard, le professeur va pouvoir passer des discours aux actes.	A few years later, the professor would be able to go from making speeches to taking action.						
00:56:35:09	Ethan Nadelmann	In the summer of 1992, I received a phone call from a fellow named George Soros inviting me to lunch and Soros was at this point not yet famous.	À l'été 1992, j'ai reçu un appel d'un certain George Soros qui m'invitait à déjeuner et Soros n'était pas encore célèbre.	In the summer of 1992, I received a phone call from a fellow named George Soros inviting me to lunch and Soros was at this point not yet famous.						
00:56:47:21	Commentaire		À l'époque, George Soros a fondé l'Open Society Institute, une fondation philanthropique qui soutient la démocratie dans les pays d'Europe de l'Est. Mais jusque là, il ne s'est jamais intéressé aux drogues.	At the time, George Soros had founded the Open Society Institute, a philanthropic foundation that supports democracy in Eastern European countries. But until this point, he'd never been interested in drugs.						
00:57:02:03	Ethan Nadelmann	Soros and I had lunch at his office in the summer of '92 and we spent two hours arguing and discussing. And I was teaching him about elements of the drug issue. And finally, he looks at me and he says, "listen, I see we agree on the basic issues. We'll have our differences. Now I'm a very busy man", he says, "but I have substantial resources. So let's assume I want to empower you to accomplish our common objectives."	Soros et moi avons déjeuné à son bureau durant l'été 1992 et avons passé deux heures à discuter. Et je lui enseignais le problème de la drogue. À la fin, il me regarde et me dit : "Écoutez, je vois que nous sommes d'accord sur les questions fondamentales. Nous avons nos divergences. Maintenant, je suis un homme très occupé mais j'ai des ressources substantielles. Je vais vous donner les moyens d'atteindre nos objectifs communs."	Soros and I had lunch at his office in the summer of '92 and we spent two hours arguing and discussing. And I was teaching him about elements of the drug issue. And finally, he looks at me and he says, "listen, I see we agree on the basic issues. We'll have our differences. Now I'm a very busy man", he says, "but I have substantial resources. So let's assume I want to empower you to accomplish our common objectives."						
00:57:32:04	Commentaire		Ethan Nadelmann veut légaliser le cannabis récréatif. Mais à l'époque, l'opinion publique n'est pas prête. Il décide alors d'organiser des référendums sur le cannabis médical.	Ethan Nadelmann wanted to legalise recreational cannabis. But at the time, public opinion was not ready. So he decided to hold referendums on medicinal cannabis.						
00:57:45:03	Ethan Nadelmann	Soros was sympathetic to the issue of medical marijuana, not because he was in favor of broader legalization back then, he was not. It was because he saw it as an intersection of his interest in ending the drug war, and another interest of his, which was death and dying with dignity.	Soros était favorable à l'usage médical de la marijuana, non pas parce qu'il était en faveur d'une légalisation plus large à l'époque - il ne l'était pas. C'est parce qu'il y voyait un croisement entre son souhait de mettre fin à la guerre contre la drogue et une autre de ses préoccupations : mourir dans la dignité.	Soros was sympathetic to the issue of medical marijuana, not because he was in favor of broader legalization back then, he was not. It was because he saw it as an intersection of his interest in ending the drug war, and another interest of his, which was death and dying with dignity.						
00:58:08:12	Ethan Nadelmann	When we started on the medical marijuana campaign, we needed to change the image. And that meant taking a 55-year-old woman who had just come through chemotherapy for her breast cancer and who is using marijuana to deal with the nausea of chemotherapy or with the loss of appetite. It meant finding a young man who had multiple sclerosis and was in a wheelchair for whom smoking marijuana was a way to reduce the pain of his spasms in his legs. So what we did was identify people, real people for whom marijuana was medically beneficial and who were very sympathetic in the public eye. And they became the face of the campaign. Because the fact of the matter is when people like this, who are real medical patients, when they go and testify before a state legislature or Congress and they come in in their wheelchair and they're older and they're responsible, even the most cold-hearted Republican, his eyes begin to tear up when they hear the story.	Lorsque nous avons lancé la campagne sur la marijuana médicale, nous devons en changer l'image. Et cela impliquait de prendre une femme de 55 ans qui venait de subir une chimiothérapie pour son cancer du sein et qui utilisait de la marijuana pour supporter les nausées ou la perte d'appétit. Cela signifiait trouver un jeune homme atteint de sclérose en plaques et en fauteuil roulant pour qui fumer de la marijuana était un moyen de réduire la douleur provoquée par ses spasmes dans les jambes. Nous avons donc identifié des personnes, de vraies personnes pour qui la marijuana était médicalement bénéfique et qui étaient très sympathiques aux yeux du public. Et ils sont devenus le visage de la campagne. Parce que le fait est que quand des personnes comme celles-ci, qui sont de véritables malades, et des adultes responsables, témoignent devant des élus d'un État, ou du Congrès, et arrivent en fauteuil roulant, même les Républicains les plus froids, leurs yeux se remplissent de larmes, en entendant leur histoire.	When we started on the medical marijuana campaign, we needed to change the image. And that meant taking a 55-year-old woman who had just come through chemotherapy for her breast cancer and who is using marijuana to deal with the nausea of chemotherapy or with the loss of appetite. It meant finding a young man who had multiple sclerosis and was in a wheelchair for whom smoking marijuana was a way to reduce the pain of his spasms in his legs. So what we did was identify people, real people for whom marijuana was medically beneficial and who were very sympathetic in the public eye. And they became the face of the campaign. Because the fact of the matter is when people like this, who are real medical patients, when they go and testify before a state legislature or Congress and they come in in their wheelchair and they're older and they're responsible, even the most cold-hearted Republican, his eyes begin to tear up when they hear the story.						
00:59:17:04	Commentaire		Et voici comment en 20 ans, la plante a été dédramatisée. Cette stratégie a conduit plus de 30 États américains à légaliser l'usage thérapeutique du cannabis. C'est souvent la première étape avant une légalisation totale.	And this is how, in 20 years, the plant has been de-demonized. This strategy has led to more than 30 US states legalising the therapeutic use of cannabis. This is often the first step before full legalisation.						
00:59:39:04	Ethan Nadelmann	It's nice to be able to sit back having turned 60 and to say we won and we're winning not just on marijuana, but even more broadly and in rolling back the rest of the drug war. I think I feel like people who are involved in the vanguard of the civil rights movement or the women's rights movement or the gay rights movement, I think I feel like how they feel having played leadership roles in changing the country and changing the world. So I feel very, very good about it. Yeah.	C'est agréable, arrivé à 60 ans, de pouvoir se poser et se dire que nous avons gagné et que nous ne gagnons pas seulement pour la marijuana, mais plus largement pour faire reculer la guerre contre la drogue. Je me sens comme les personnes impliquées dans le mouvement des droits civiques ou le mouvement des droits des femmes ou le mouvement des droits des homosexuels. J'ai l'impression comme eux d'avoir eu un rôle d'avant-garde dans le changement de notre pays et du monde. J'en suis très, très heureux.	It's nice to be able to sit back having turned 60 and to say we won and we're winning not just on marijuana, but even more broadly and in rolling back the rest of the drug war. I think I feel like people who are involved in the vanguard of the civil rights movement or the women's rights movement or the gay rights movement, I think I feel like how they feel having played leadership roles in changing the country and changing the world. So I feel very, very good about it. Yeah.						
01:00:21:04	Commentaire		L'initiative de légaliser vient parfois du plus haut niveau de l'État. C'est ce qui s'est passé en Uruguay, le premier pays à avoir légalisé le cannabis récréatif, en 2013. L'Uruguay est situé entre les deux géants d'Amérique du Sud, le Brésil et l'Argentine, aux politiques très conservatrices en matière de drogues. Dans ce pays, épargné par les cartels, l'apparition d'une délinquance liée au marché noir, lance le débat sur la légalisation.	The initiative to legalise sometimes comes from the highest state level. This is what happened in Uruguay, the first country to legalise recreational cannabis, in 2013. Uruguay is situated between the two giants of South America, Brazil and Argentina, with very conservative drug policies. In this country, spared from cartels, the emergence of black market delinquency is launching the debate on legalisation.		Montevideo, Uruguay	Montevideo, Uruguay			
01:00:56:15	Augusto Vitale Marino	Había un fenómeno de ajustes de cuentas que se estaba dando cada vez más fuerte en nuestro país en el año 2012. En muchos de los casos, eran jóvenes que morían en esos enfrentamientos entre bandas o entre grupos dentro de los territorios y, por lo tanto, la actividad del micro-tráfico vinculada al acceso en el cannabis, se entendía que separándolos y sancionando rasas.	En 2012, il y a eu une vague de règlements de comptes en Uruguay. Dans la plupart des cas, il s'agissait de jeunes tués dans des affrontements entre gangs ou des guerres de territoires. C'est pourquoi il était clair qu'il fallait réglementer l'accès au cannabis et le séparer du trafic.	In 2012, there was a score-setting phenomenon in our country, and one of my colleagues plans of moving to Montevideo and helping to run the public education campaign in Uruguay, and our legal experts go down to Montevideo to do seminars for people there, and other people are coming in...		Augusto Vitale Marino, Ex-président in situ de Régulation et Contrôle du Cannabis (RCCA)			La dernière phrase espagnole ne finit pas mais nous avons traduit le sens principal.	
01:01:20:23	Commentaire		À l'époque, un ancien guerillero d'extrême gauche a été élu président : Pepe Mujica.	At the time, a former Guerrilla of the far left had been elected president, Pepe Mujica. Pepe Mujica triggers several progressive reforms: the legalisation of abortion, same-sex marriage, and the cannabis law. George Soros decided to support this last initiative.						
01:01:48:23	Ethan Nadelmann	So, right away my organization sends people down to Uruguay and one of my colleagues plans of moving to Montevideo and helping to run the public education campaign in Uruguay... And our legal experts go down to Montevideo to do seminars for people there, and other people are coming in...	George Soros décide de soutenir cette dernière initiative. Immédiatement, mon organisation envoie des personnes en Uruguay et un de mes collègues envisage de s'installer à Montevideo pour aider à organiser la campagne de sensibilisation du public uruguayen... Et nos experts juridiques se rendent à Montevideo pour organiser des séminaires.	So, right away my organization sends people down to Uruguay and one of my colleagues plans of moving to Montevideo and helping to run the public education campaign in Uruguay, and our legal experts go down to Montevideo to do seminars for people there, and other people are coming in...		Ethan Nadelmann, Fondateur Drug Policy Alliance				

TC.N	PERSONNAGE / CHARACTER	VERSION INTERNATIONALE / INTERNATIONAL VERSION	VERSION FRANÇAISE / FRENCH VERSION	VERSION ANGLAISE / ENGLISH VERSION	Remarques	TITRES & SYNTHES FR	TITRES & SYNTHES ALL	SOUS-TITRES FR	SOUS-TITRES ALL	NOTES POUR TRADUCTEUR ALLEMAND
01:02:06:24	Commentaire		Le soutien de George Soros va plus loin. Il s'affiche publiquement avec le président Mujica, de passage à New-York. Deux hommes que tout oppose, réunis par une même envie de changer la politique des drogues.	George Soros support goes further. He appears in public with President Mujica, who is visiting New York. Two fundamentally opposed men, united by the shared desire to change the drugs policy.						
01:02:22:02	Ethan Nadelmann	Well, I was there. Yeah, yeah it was Soros and Mujica and me and Mujica's right-hand guy, Diego Canessa, his chief of staff. So the four of us met. Yeah, I mean, that was, you know, with two very different personalities. Soros and Mujica. And Mujica he is, I don't know, he's his own personality, former Tupamaro guerrilla, kind of stubborn in his own way. So I think they were sort of curious to meet one another.	J'étais là, il y avait Soros et Mujica et moi et le bras droit de Mujica, Diego Canessa, son chef d'état-major. Je veux dire, c'était, vous savez, deux personnalités très différentes, Soros et Mujica. Et Mujica, il a sa propre personnalité, c'est un ancien guérillero, un peu têtu. En fait, je pense qu'ils étaient un peu curieux de se rencontrer.	Well, I was there. Yeah, yeah it was Soros and Mujica and me and Mujica's right-hand guy, Diego Canessa, his chief of staff. So the four of us met. Yeah, I mean, that was, you know, with two very different personalities. Soros and Mujica. And Mujica, you know, he is, I don't know, he's his own personality, former Tupamaro guerrilla, kind of stubborn in his own way. So I think they were sort of curious to meet one another.						
01:03:01:10	Commentaire		Trois mois plus tard, c'est le moment qui surprend le monde entier. Le parlement Uruguayen vote la légalisation.	Three months later, it's the moment that takes the whole world by surprise. The Uruguayan parliament votes for legalisation.						
01:03:10:06	Sénateur uruguayen	29 senadores han votado, 16 por la afirmativa, 13 por la negativa. Queda aprobado el proyecto de ley.	29 sénateurs ont voté, 16 pour, 13 contre.	29 senators voted, 16 for, 13 against.				29 sénateurs ont voté, 16 pour, 13 contre. Le projet de loi est approuvé.		
01:03:18:05	Président du Sénat uruguayen	Queda aprobado en general el proyecto de ley. El Senado ingresa a la discusión...	Le projet de loi est approuvé et le Sénat l'intègre à la discussion.	The bill has been approved as a whole and the Senate will enter in to discussion...	Info 7			Le projet de loi est approuvé dans son ensemble et le Sénat l'intègre à la discussion.		
01:03:27:21	Commentaire		L'Uruguay devient le premier pays à rompre avec la convention de l'ONU qui interdit la marijuana. Une date historique dans l'histoire des drogues. Aujourd'hui, la loi fait consensus, même au plus haut niveau de la police nationale.	Uruguay became the first country to break with the UN convention prohibiting marijuana. A historic date in drug history. Today, there is a consensus on the law, even at the highest level of the national police force.						
01:03:50:21	Mario Layera	Yo creo que este es un problema de salud, se debe entenderlo así en todo el mundo y evidentemente así, y no, por supuesto el punto de vista, de la acción policial en un Estado de derecho.	Je crois que la marijuana est principalement d'une question de santé publique. Le monde entier devrait voir les choses comme cela et les aborder de la sorte, plutôt que sous l'angle de l'action policière, dans un Etat de droit.	I believe this is mainly a public health issue. The whole world should see it that way and approach it that way, rather than from the point of view of police action, in a state of law.					Mario Layera, Directeur de la Police Nationale	
01:04:08:04	Commentaire		Quel bilan tirer aujourd'hui de la légalisation uruguayenne? Le pays a choisi un modèle de régulation unique au monde : un système non commercial. Pour éviter le tourisme des drogues, ici, il n'y a pas de coffee shops, pas de magasins comme aux Pays-Bas ou au Colorado. Pour se procurer du cannabis, les citoyens ont le choix entre trois filières. La première, c'est la culture pour sa propre consommation. La loi autorise six plants par foyer.	What conclusions can be drawn today from the Uruguayan legalisation? The country has chosen a regulatory model, the only one of its kind: a non-commercial system. To avoid drug tourism, there are no coffee shops here, no shops like in the Netherlands or Colorado. In order to obtain cannabis, citizens have three options. The first is cultivation for your own consumption. The law allows for six plants per household.						
01:04:49:09	Martin	Lleiva, lleiva su trabajo, hay que dedicarle horas por día, pero ya ahorrando lo que gastaba en el mercado negro, ya está retribuido... Obvio que 100 % retribuido, si le tengo que decir si es retribuido.	Ça demande du travail, quelques heures par jour. Mais je suis déjà largement rétribué rien qu'en éparpillant ce que je dépensais sur le marché noir. C'est remboursé à 100 %. Ça c'est clair.	It takes work, a few hours a day. But I'm already well compensated just by saving what I would have spent on the black market. It's 100% reimbursed. That's clear!						
01:05:06:05	Commentaire		Pour ceux qui n'ont pas la main verte, il est possible d'adhérer à un cannabis club. Celui-ci est tenu par un ancien dealer et cultivateur clandestin. Ici, on ne produit pas pour des clients. Seuls les adhérents se partageront la récolte. La loi limite les membres à 45 pour éviter les dérives commerciales.	For those who aren't green fingered it is possible to join a cannabis club. This one is run by a former farmer and dealer. Here, we don't produce for customers. The members share the harvest. Legislation limits the number of members to 45 to avoid commercial misuse.						
01:05:29:06	Nemo	En estos momentos estamos en plena zafra de cosecha, ¿no? En estos momentos tenemos un grupo de compañeros trabajando. Algunos prefieren la paga de, en el producto y siendo socio del club y pagar su cannabis a través del trabajo, no es que sea un empresario, soy un jardinero, gano un salario que es un poco más de oneroso del mínimo nacional.	En ce moment, on est en plein processus de récolte. On a là une équipe de collègues en train de travailler. Il y en a qui sont adhérents du club et qui préfèrent payer leur dose de marijuana en travaillant. Je ne suis pas un chef d'entreprise, je suis un simple jardinier, je perçois un salaire qui est juste au-dessus du salaire minimum.	At the moment, we are in the process of harvesting. We have a team of colleagues working on it. Some of them are club members and prefer to work for their marijuana. I'm not a business owner, I'm a simple gardener, I receive a salary that is a little more than the minimum wage.				Guillermo Aranabalo, Président Cannabis Club		
01:06:03:10	Commentaire		Au contraire du Colorado, ici la consommation est contrôlée par l'Etat pour des raisons de santé publique. 40 grammes par mois maximum.	Unlike Colorado, consumption here is controlled by the state, for public health reasons. 40 grams maximum per month.						
01:06:12:16	Nemo	los socios que necesitan eso comúnmente tienen a su pareja y inscriben a su pareja y sacan los 40 de él y los 40 de su pareja y siguen estando legales, los dos, ta y Claro, si tenés la necesidad, si no los 40 gramos, los 40 gramos de buena marijuana es muy difícil que te lo fumes, ¿entendés? es de verdad, si te lo fumes es que sos una bestia.	Si quelqu'un veut en avoir plus, il inscrit aussi son conjoint et ils obtiennent 40 grammes chacun de manière toujours légale. Mais, franchement, il faut être un animal pour arriver à fumer 40 grammes de bonne marijuana par mois.	If someone wants more, they register their spouse too and they legally get 40 grams each. But, frankly, you'd have to be an animal to smoke 40 grams of good marijuana a month.						
01:06:52:16	Commentaire		Il existe un troisième canal d'approvisionnement : les pharmacies. Chaque semaine, l'Etat livre trois kilos de cannabis à cette pharmacienne, sous forme de petits sachets. Le jour de la livraison, la pharmacie ne désempite pas. L'Uruguay est le seul pays au monde où ce mode de distribution existe. L'idée est venue des pharmaciens eux-mêmes.	There is a third supply channel: pharmacies. Every week, the state delivers three kilos of cannabis in small sachets to this pharmacist. On the day of delivery, the pharmacy is never empty. Uruguay is the only country in the world where this mode of distribution exists. The idea came from the pharmacists themselves.						
01:07:21:09	Alicia Chavert Riverós	Se venden en las farmacias psicofármacos que tienen efecto psicoactivo entonces para mí fue agregar un producto más a mi negocio.	Depuis toujours, on vend des psychotropes en pharmacie, donc moi, je ne fais qu'ajouter un produit supplémentaire à mon magasin.	Psychotropic drugs have always been sold in pharmacies, so I'm just adding an extra product to my store.					Alicia Chavert Riverós, Pharmacienne	
01:07:31:15	Alicia Chavert Riverós	Sativa o Indica?	Sativa ou Indica?	Sativa or Indica?	absence sous-titres ou voice					
01:07:33:01	Client	Sativa	Sativa	Sativa	absence sous-titres ou voice					
01:07:36:23	Alicia Chavert Riverós	Son este hasta 40 gramos mensuales, pero lo que no sacaste la semana pasada no lo puedes sacar hoy.	Vous avez droit à quarante grammes mensuels mais ce que vous n'avez pas pris la semaine dernière, il n'est pas possible de le prendre maintenant.	You are entitled to forty grams a month but it's not possible to take now what you didn't take last week.						
01:07:42:21	Client	Entonces son diez por semana.	Où, c'est donc dix grammes par semaine.	Okay, so it's ten grams a week.						
01:07:44:22	Alicia Chavert Riverós	Diez por semana, exactamente. Coloca el pulgar.	Dix grammes par semaine, exactement. Positionnez votre pouce... non, le pouce.	Ten grams a week, exactly. Place your thumb... no, thumb.						
01:07:49:05	Commentaire		Pour pouvoir acheter, les clients doivent s'inscrire dans un fichier national anonyme qui fonctionne avec les empreintes digitales.	In order to be able to purchase, clients must join an anonymous national register that works using fingerprints.						
01:07:56:19	Alicia Chavert Riverós	El programa controla que no sea, no se pase de los 10 gramos hebdomadales aunque sí el draft. Le monstreur ici vient d'acheter sa dose jeudi à 12 h 36, alors il ne pourra pas revenir avant jeudi prochain à la même heure.	Le logiciel vérifie que personne n'exécède les 10 grammes hebdomadaires auxquels il a droit. Le monstreur ici vient d'acheter sa dose jeudi à 12 h 36, alors il ne pourra pas revenir avant jeudi prochain à la même heure.	The software verifies that no one exceeds the 10 grams a week on he's entitled to. This gentleman, here, has just bought his dose, on Thursday at 12:36 p.m., so he won't be able to come back until next Thursday after the same time.						
01:08:17:01	Commentaire		Même le taux de THC est fixé par l'Etat. Il est jusqu'à quatre fois moins élevé que celui du marché légal américain.	Even the THC rate is set by the state. It's up to four times lower than that of the U.S. legal market.				THC 6-9%	THC 6-9%	
01:08:28:06	Augusto Vitale Marino	Se ofrecieron al mercado cepas de una psicoactividad mediana, no más altas que las que existían en el mercado legal antes de operativa la ley, pero mucho más cuidado al producto que no existían metales pesados, hongos, microorganismos porque eso pasa por estrictos controles de salud pública.	On a mis sur le marché des souches contenant une psycho-activité moyenne ou basse, pas plus importante que celle qui existait sur le marché légal avant l'entrée en vigueur de la loi. C'est un produit de bien meilleure qualité, garanti sans métaux lourds, sans champignons ni micro-organismes. Il subit des contrôles de santé publique très stricts.	We have put strains containing medium or low psycho-activity on the market; no more than the one that existed on the illegal market before the law came into force. This product undergoes strict public health controls, it is a quality product, without heavy metals or micro-organisms.					Augusto Vitale Marino, Ex-président Institut de Régulation et Contrôle du Cannabis (IRCA)	

TC.N	PERSONNAGE / CHARACTER	VERSION INTERNATIONALE / INTERNATIONAL VERSION	VERSION FRANÇAISE / FRENCH VERSION	VERSION ANGLAISE / ENGLISH VERSION	Remarques	TITRES & SYNTHES FR	TITRES & SYNTHES ALL	SOUS-TITRES FR	SOUS-TITRES ALL	NOTES POUR TRADUCTEUR ALLEMAND
01:08:47:09	Commentaire		Malgré les apparences, la légalisation n'a pas encore tenu toutes ses promesses. Les pharmaciens écoulent leur stock en moins d'une journée. Le marché noir fournit toujours la majorité de la marijuana consommée en Uruguay. Dans ce quartier pauvre, éloigné du centre ville de Montevideo, les habitants s'approvisionnent sur les deux marchés, illégal et légal.	Despite appearances, legislation has not kept all its promises. Pharmacists sell their stock in less than a day. The black market still provides the majority of marijuana consumed in Uruguay. In this poor neighborhood, far from Montevideo's city centre, the inhabitants are getting their supplies from both markets, illegal and legal.						
01:09:26:20	Homme uruguayen		Regarde, j'ai la liste des pharmacies, j'en ai quatre et y en a une nouvelle qui vient de se rajouter. Tu vois ? Regarde celle-ci dit « Plus de cannabis » ; celle-là l'annonce que les jours de vente seront les vendredis... Celle-là te dit simplement qu'il y a une rupture de stock, et quand il y en a, elle indique le stock de cannabis, et la variété.	Look, here are the pharmacies, I have four and there's a new one that's just opened. You see? Look, this one says, "No more cannabis"; this one tells you that the day of sales will be Fridays... This one simply tells you it's out of stock, but when there is some, they indicate the supply and cannabis variety.						
01:09:48:20	Commentaire		En cas de rupture de stock, il reste le marché noir.	In the event of a stock shortage, there's still the black market.						
01:09:56:02	Geraldo Galacios	Esto es la marihuana ilegal.	ES Ca, c'est de la marijuana illégale?	That's illegal marijuana.						
01:10:02:23	Journaliste	J'hey adentro? ¿Es como una tierra un poco o no?	ES Qu'est ce qu'il y a dedans? On dirait de la terre non?	What's in it?						
01:10:05:16	Geraldo Galacios	Es cogote, semillas, algo de palo, hoye, le ponen la hoja grande, pero va... luego viene que se parte es como un corcho. O sea, llega un momento que ya... aunque este está bastante bien.	ES Il y a des bouts de têtes, des graines, quelques tiges, des feuilles. Ils mettent des grandes feuilles... Tu vois, ça casse, on dirait du liège.	There are bits of heads, seeds, some stems, and leaves. We put big leaves in it... See? It breaks, it looks like cork.						
01:10:19:03	Copain en off	Algún efecto le hace, porque algún contenido de THC tiene....	ES Ça doit bien te faire un effet, ça a quand même un peu de THC.	It must have an effect on you, it still has a little THC.						
01:10:23:17	Geraldo Galacios	yo ahora fumo este y me desmayo. Claro, todo lo nocivo, todo eso que tiene... El hongo, todo esto, que antes no te importaba nada, le lo fumabas, pero ahora que ya, es como tomar un buen vino y después tomar un vino de caja, te hace algo en la garganta ¿viste? Entonces para época de escasez sí vive, todavía lo tengo ahí guardado.	ES Maintenant, quand je fume ça, je tombe dans les pommes. Ben oui, avec toutes ces choses nocives. Avant tout ça, t'en avais rien à faire, tu le fumais quand-même. Mais maintenant... C'est comme avec le vin : quand tu goûtes un bon vin et après tu passes au cubi, ça l'arrache la gorge, tu vois ? Tout ça pour dire que je le garde pour les périodes de pénurie.	Now, when I smoke that, I pass out. Well, yeah, with all the harmful things in it. Before, you didn't care about all those mushrooms, you used to smoke them anyway. But now, it's like when you taste a good wine and then you switch to wine in a carton, it feels funny in the throat, you see? All that to say, that I keep it for periods of shortage.						
01:10:57:24	Commentaire		D'où vient cette pénurie ? La réponse se trouve sur le lieu de production. La marijuana vendue en pharmacie est cultivée dans ces serres, sur un terrain militaire interdit au public. L'Etat uruguayen a confié la production nationale à deux entreprises privées : Symbiosis et ICC Labs. Mais dans un souci de santé publique, l'Etat a provisoirement limité la production à quatre tonnes par an. Il en faudrait au moins six fois plus. À la tête de ces entreprises, deux nouveaux venus dans le monde du cannabis. Francisco Ortiz Von Bismarck, descendant du chancelier allemand. Habitué des journaux people, il est soupçonné d'évasion fiscale en Espagne, et possède plusieurs entreprises dans des paradis fiscaux. Et Juan Sartori, un entrepreneur uruguayen qui a fait fortune dans l'agriculture et la finance. Actionnaire d'un club de foot anglais, il est marié à la fille de l'oligarque russe Dimitri Rybolovlev, président de l'AS Monaco.	What causes this shortage? The answer can be found at the production site. Marijuana sold in pharmacies is grown in these greenhouses, on private military property. The state has entrusted domestic production to two private companies: Symbiosis and ICC Labs. But in the interest of public health, the state has provisionally limited production to four tonnes a year. Ten times as much is needed. At the head of these companies, two newcomers to the cannabis world, Francisco Ortiz Von Bismarck, the descendant of the German Chancellor. A regular in gossip magazines, he is suspected of tax evasion in Spain and owns several companies in tax havens. And Juan Sartori, a Uruguayan entrepreneur who has made a fortune in agriculture and finance. Owner of a British football club, he is married to the daughter of Russian oligarch Dimitri Rybolovlev, president of AS Monaco.						
01:12:12:24	Commentaire		Ce qui intéresse ces hommes d'affaires, ce n'est pas le petit marché uruguayen encadré par les pouvoirs publics. C'est ce qu'on découvre sur cette vidéo promotionnelle. Sur ces terrains loués à l'Etat, la société ICC Labs cultive une variété médicale de cannabis, à destination du marché international. Une affaire prometteuse. D'après ces documents confidentiels d'analyses financiers, son chiffre d'affaire pourrait passer de 600 000 dollars en 2017 à plus de 160 millions en 2020. Ces entrepreneurs ont compris que l'avenir de la filière, c'est le CBD, la molécule thérapeutique contenue dans la plante. La légalisation permet de redécouvrir un trésor oublié, les vertus médicinales de la plante, connues depuis l'antiquité. On utilisait alors contre la perte d'appétit ou contre l'épilepsie. Jusqu'au début du XXe siècle, elle faisait partie de la pharmacopée mondiale.	These businessmen are not interested in the small, state-led Uruguayan market, as we find out in this promotional video. On this land leased to the state, the company, ICC Labs cultivates a medical variety of cannabis, bound for the international market. A more than profitable business. According to these confidential financial analyst documents, its sales could go from from \$600,000 in 2017 to over \$160 million in 2020. These entrepreneurs understood that the industry's future is CBD, the therapeutic molecule contained in the plant. Legalisation makes it possible to rediscover a forgotten treasure, the medicinal virtues of the plant, known since antiquity. It was used to treat loss of appetite or epilepsy. Until the beginning of the 20th century, it was part of the worldwide pharmacopoeia.		CBD				
01:13:23:13	Commentaire		De plus en plus de pays autorisent de nouveau l'usage médical du cannabis. Une quarantaine dans le monde, dont la moitié en Europe. La Suisse a pris la tête du secteur du CBD.	More and more countries are reauthorising the medical use of cannabis. Around 40 worldwide, half of which are in Europe. Switzerland has taken the lead in the CBD sector.						
01:13:45:00	Commentaire		Près du lac de Constance, ce champ de cinq hectares produit chaque année plus de deux tonnes de cannabis. C'est un des rares champs de cannabis légaux en Europe. Les variétés cultivées ici ont été sélectionnées pour leur forte teneur en CBD. Claudia Zieres-Nauth dirige l'entreprise qui cultive ces plantes.	This five hectare field, near Lake Constance, produces more than two tonnes of cannabis each year. This is one of the only legal cannabis fields in Europe. The varieties grown here have been selected for their high CBD content. Claudia Zieres-Nauth manages the company that grows these plants.		Kradolf-Schönenberg, Suisse	Kradolf-Schönenberg, Schweiz			
01:14:10:07	Claudia Zieres-Nauth	Hi Nik	AL Salut Nik	Hi Nik						
01:14:11:15	Nik	Hallo	AL Salut	Hallo						
01:14:14:09	Claudia Zieres-Nauth	Alles gut?	AL Tout va bien?	Everything OK?						
01:14:15:10	Nik	Ja	AL Oui	Yes						
01:14:16:02	Claudia Zieres-Nauth	Wunderbar	AL Fantastique	Great						
01:14:21:21	Commentaire		La récolte obéit aux règles d'hygiène et de qualité exigées dans l'agroalimentaire. D'abord, on enlève des feuilles qui sont un peu plus grandes et ensuite Nik va couper la tige à environ 30 centimètres du haut. On fait directement sur la plante, pour que ce soit moins agressif pour la fleur.	The crop complies with hygiene and quality regulations in the food sector. First, we remove these leaves that are a bit bigger and then Nik will cut the stem to about 30cm high. We do this directly on the plant so it's less aggressive for the flower.						
01:14:25:01	Claudia Zieres-Nauth	Also zuerst werden diese größeren Blätter entfernt und danach wird der Nik in ungefähr 30 Zentimeter Höhe abgeschnitten. Man macht das noch ein der Pflanzen, damit dass die Blüte schonender ist.	AL							
01:14:45:15	Commentaire		Biologiste de formation, Claudia Zieres-Nauth a créé une société dédiée au cannabis médical. Elle a fait la bonne affaire.	Trained biologist, Claudia Zieres-Nauth has created a company dedicated to medical cannabis. She recognised the potential.						
01:14:57:09	Claudia Zieres-Nauth	Ja, eigentlich komme ich aus der pharmazeutischen Industrie. Ich war bei verschiedenen Firmen, bei Boehringer, bei Roche, immer international tätig. Also ich bin klassisch im Pharmabereich groß geworden, viele, viele Jahre. Mit zunehmender Legalisierung wird der Markt sehr, sehr stark steigen. Also die Bedarfe werden sehr stark ansteigen in den nächsten Jahren unserer Meinung nach. Und zwar hauptsächlich in Richtung der CBD-Produktion. Und dieser Markt wird deutlich ansteigen.	AL	J'ai travaillé pour diverses sociétés, chez Boehringer, chez Roche, toujours en charge de l'international. J'ai été biéronomiste par l'industrie pharmaceutique classique pendant de très nombreuses années. Vu que la légalisation du cannabis s'étend un peu partout, le marché mondial va également très très fortement augmenter. Notamment en ce qui concerne la production de CBD. C'est ce marché-là qui est amené à s'accroître fortement.	I actually come from the pharmaceutical industry. I've always worked for various companies, Boehringer, Roche, always in charge of the international division. So I've been brought up by the traditional pharmaceutical industry for many years. Given that the legalisation of cannabis is extending to pretty much everywhere, the global market will also grow dramatically. In particular, with regards to CBD production. It's this market that will have to drastically grow.					
01:15:30:21	Commentaire		Depuis quelques années, le CBD s'introduit dans les régions parapharmacie cosmétique, et bien-être. Le cannabis touche une nouvelle clientèle.	In recent years, CBD has been introduced into parapharmacy, cosmetic and well-being aisles. It's reaching out to a new clientele.						

TC.IN	PERSONNAGE / CHARACTER	VERSION INTERNATIONALE / INTERNATIONAL VERSION	VERSION FRANÇAISE / FRENCH VERSION	VERSION ANGLAISE / ENGLISH VERSION	Remarques	TITRES & SYNTHÈS FR	TITRES & SYNTHÈS ALL	SOUS-TITRES FR	SOUS-TITRES ALL	NOTES POUR TRADUCTEUR ALLEMAND	
01:15:30:00	Claudia Zieres-Nauth	Das heißt, hier dieses ist wieder die Creme, also das ist ein Handbalsam, das man zum Einreiben verwendet. Und hier haben sie zwei verschiedene Tinkturen. Und dann haben wir noch speziellen Tee, der in der Apotheke verkauft wird. Also generell, diese ganzen Medropharm-Produkte hier kann man in der Apotheke in der Schweiz bekommen. So, also das ist das Kaugummi. Wird in der Schweiz verkauft, ist aber auch in Europa zu bekommen. Dann noch etwas ganz anderes, Tiermedizin. Also wir bekommen derzeit aus Deutschland eine sehr, sehr gute Rückmeldung. Die Nachfrage bei den Hund- und Katzenbesitzern ist sehr sehr groß. Es läuft sehr gut.	Voici de la crème, du baume à base de cannabis à appliquer sur la peau. Et ici, vous avez deux teintures différentes. Ensuite nous avons du thé, vendu en pharmacie. Normalement tous les produits Medropharm sont disponibles en pharmacie en Suisse. Alors, voilà le chewing-gum qui est vendu également en Suisse, et qui est disponible aussi en Europe. Là nous avons tout autre chose, des médicaments pour les animaux. Nous recevons actuellement de très très bons retours du marché allemand. On vend beaucoup de façons. La demande chez les propriétaires de chiens et de chats est très forte. Ça marche très bien.	Here, you have a cream, a hemp-based balm to be applied to the skin. And here, you have two different tinctures. Then, we have special tea that's sold in pharmacies. All Medropharm products are generally available in Swiss pharmacies. So, here's the chewing-gum that's sold in Switzerland, and is also available in Europe. Here, we have something completely different: medication for animals. We currently receive extremely good news from the German market. We sell lots of bottles. The demand from dog and cat owners is very high. It's very popular.							
01:16:20:01	Commentaire		Claudia Zieres-Nauth a de plus grandes ambitions. Elle voudrait faire breveter de véritables médicaments. Pour cela, elle fait réaliser des études cliniques en Amérique du Sud.	Claudia Zieres-Nauth has bigger ambitions. She would like to patent actual medicines. For this, she is carrying out clinical studies in South America.							
01:16:33:10	Francisco Blanco	La mayoría de los pacientes consumen tinturas porque es lo más natural digamos. El tema de las gotas es muy fácil del uso.	La majorité des patients s'oriente vers des teintures parce que c'est ce qu'il y a de plus « naturel » dirions-nous. Les gouttes sont très faciles d'utilisation.	The majority of patients steer towards tinctures because it's more natural. Let's say, Drops are very easy to use.							
01:16:48:06	Claudia Zieres-Nauth	Dazu benötigt man natürlich klinische Studien. Damit haben wir begonnen. Ich kann Ihnen leider nicht genau sagen, wo wir die im Moment durchführen und zu welchen Indikationen, weil wir das auch noch ein bisschen geheim halten wollen.	Nous avons évidemment besoin de faire des essais cliniques. C'est ce que nous avons commencé à faire. Je ne peux malheureusement pas vous révéler le lieu exact où nous effectuons ces essais ni sur quels traitements cela porte, parce que nous voulons garder tout cela confidentiel.	Obviously, we need to carry out clinical trials. We have already begun. Unfortunately, I can't reveal the exact location where we're conducting these trials or which treatments it concerns, because we want to keep everything confidential.							
01:17:03:00	Commentaire		Si elle y croit, c'est parce qu'il existe déjà trois médicaments à base de cannabis dans le monde. Ils sont prescrits aux malades souffrant de sclérose en plaques ou aux épileptiques. Un marché est à prendre, avant que les géants de l'industrie pharmaceutique ne s'y intéressent.	The reason she believes in it is because there are already three cannabis-based medicines in the world. They are prescribed to patients with multiple sclerosis or epilepsy. There is a market to be had, before the giants of the pharmaceutical industry take an interest.							
01:17:20:04	Claudia Zieres-Nauth	Moment où la Pharmindustrie noch sehr zurückhaltend, beobachtet. Bin ich mir relativ sicher, was passieren wird. Die Pharmindustrie wird sich mit der Schmerzindikation der Pflanze sicherlich beschäftigen müssen. Und es wird bald dazu kommen dass wir auch in richtigen großen pharmazeutischen Firmen Cannabis wieder als Heilpflanze finden werden.	Pour le moment, l'industrie pharmaceutique reste très prudente. Elle observe. Je suis sûre de ce qui va se passer. L'industrie pharmaceutique va obligatoirement devoir se pencher sur les propriétés analgésiques de la plante. Et bientôt, même les grands groupes pharmaceutiques redécouvriront le cannabis en tant que plante médicinale.	For the moment, the pharmaceutical industry remains very cautious. It's watching. I'm certain of what will happen. The pharmaceutical industry will inevitably have to look at the plant's analgesic properties. And soon, even the big pharmaceutical groups will rediscover cannabis as a medicinal plant.							
01:17:49:18	Commentaire		L'heure des multinationales du cannabis a déjà commencé. Au Canada. En 2018 le Canada est le premier pays du G7 à légaliser tous les usages du cannabis à l'échelle nationale. Une promesse de campagne du candidat Justin Trudeau.	The time for multinational cannabis companies has already begun. In Canada. In 2018, Canada was the first G7 country to legalise all cannabis use nationwide. A campaign promise from candidate Justin Trudeau.		Montreal, Quebec	Montreal, Quebec				
01:18:12:03	Justin Trudeau	Légaliser de la façon correcte, en protégeant nos jeunes, en assurant qu'on n'envoie pas des milliards de dollars dans les poches du crime organisé comme on le fait actuellement, c'est la seule façon de protéger nos jeunes, de protéger nos communautés, et c'est ce que nous allons faire, comme promis.	Légaliser de la façon correcte, en protégeant nos jeunes, en assurant qu'on n'envoie pas des milliards de dollars dans les poches du crime organisé comme on le fait actuellement, c'est la seule façon de protéger nos jeunes, de protéger nos communautés, et c'est ce que nous allons faire, comme promis.	Legalising in the right way, by protecting our young people, by ensuring that we do not put billions of dollars in the pockets of organised crime, as is currently the case, is the only way to protect our young people, to protect our communities, and that is what we will do, as promised.							
01:18:34:04	Commentaire		Mais à qui profite vraiment la légalisation aujourd'hui ? Chaque province peut appliquer la loi de manière restrictive. Au Québec, comme pour l'alcool, des magasins d'État ont le monopole des ventes et fixent le prix. À partir de 5 dollars 25 le gramme à l'ouverture du marché. À peine plus qu'un marché noir. Mais certains militants de la première heure sont mécontents.	But who benefits from legalisation today? Each province can apply the law restrictively. In Quebec, as with alcohol, state stores have a monopoly on sales and set the price. Starting at 5 dollars 25 a gram in the opening of the market. Only slightly more than on the black market. However, some long-time activists are unhappy.		\$5.25	\$5.25				
01:19:03:24	Marc Emery	Buy an illegal Quebec cannabis flag, you cannot buy these anywhere else in the province of Quebec. All illegal.	Achetez un drapeau illégal du Québec avec la feuille de cannabis ! Vous ne pouvez pas acheter ces objets au Québec. Toute promotion du cannabis est illégale !	Buy an illegal Quebec cannabis flag, you cannot buy these anywhere else in the province of Quebec. All illegal.						Nous avons volontairement précisé le sens de ce bonnet, en ajoutant des informations issues d'une partie du sonnet non gantée au montage. À des fins de compréhension par le spectateur du fait que l'interdiction du drapeau est liée à une interdiction de la représentation de la feuille de cannabis et de tout ce qui pourrait être interprété comme de la promotion de cette drogue.	
01:19:13:04	Commentaire		Marc Emery a passé plusieurs années en prison, pour avoir vendu de la marijuana au temps de son interdiction. Il dénonce l'appropriation de la production par quelques grands groupes. Le gouvernement a en effet interdit aux citoyens de cultiver eux-mêmes pour éviter les risques de revenus.	Marc Emery spent several years in prison for selling marijuana, when it was banned. He criticises the production and distribution grabbing by some major groups. To avoid the risk of resale, the government has prohibited citizens from growing their own crops.							
01:19:34:10	Marc Emery	We are not getting what we want. What we have in Quebec is the opposite of what we want. When I was campaigning all these years to change the laws, it was so ordinary people could sell pot, it is so ordinary people could grow pot, the same people who had been charged under all these offenses, that's who I was trying to liberate. I wasn't trying to liberate the big businessmen so he could spend money and become a big capitalist producer of factory-farmed weed. I wasn't fighting to the Québec government that used to hurt us down, could have a monopoly, selling their shitty corporate weed to us, while the rest of us still get charged with growing, or selling. Right? I mean it's the worse legislation ever. The irony is the only thing I'm doing is not illegal right now is smoking a joint? Go figure that! The flag is illegal, by the joint is not it is crazy!	Nous n'avons pas obtenu ce que nous voulons. La situation au Québec est le contraire de ce que nous voulons. Quand je faisais campagne pendant toutes ces années pour changer les lois, c'était pour que les gens ordinaires puissent vendre de la marijuana, puissent cultiver de la marijuana, des personnes accusées d'infractions et que j'essayais de rendre libre. Je n'essayais pas d'aider les grands hommes d'affaires à gagner de l'argent en devenant des grands producteurs capitalistes de cannabis industriel, je ne me suis pas battu contre le gouvernement du Québec pour qu'il ait le monopole aujourd'hui et nous vende son cannabis industriel dégueulasse, alors que le reste d'entre nous n'a toujours pas le droit de cultiver ou de vendre du cannabis. C'est la pire législation de tous les temps. L'ironie est que la seule chose que je fais et qui n'est pas illégale en ce moment, c'est de fumer un joint ! C'est quand même incroyable, le drapeau est illégal, mais le joint n'est pas ! C'est dingue !	We are not getting what we want. What we have in Quebec is the opposite of what we want. When I was campaigning all these years to change the laws, it was so ordinary people could sell pot, it is so ordinary people could grow pot, the same people who are being charged under all these offenses, that's who I was trying to liberate. I wasn't trying to liberate the big businessmen so he could spend money and become a big capitalist producer of factory-farmed weed. I wasn't fighting so the Québec government that used to hurt us down could have a monopoly, selling their shitty corporate weed to us, while the rest of us still get charged with growing, or selling. Right? I mean it's the worse legislation ever. The irony is the only thing I'm not doing that's illegal right now is smoking a joint! Go figure that! The flag is illegal but the joint is not! It's crazy!							
01:20:26:14	Commentaire		Les Canadiens sont parmi les plus gros fumeurs de cannabis. Le pot, comme on l'appelle ici. Leur consommation annuelle est estimée à 5 milliards de dollars canadiens, et pourrait rivaliser le secteur du vin. Plus d'une centaine de producteurs se partagent le marché. Mais l'origine de certains financements pose problème.	Canadians are among the biggest smokers of cannabis. Pot, as they call it here. Their annual consumption is estimated at 5 billion Canadian dollars, and could soon match the wine sector. A hundred or so producers share the market. However, the origin of some financing is problematic.							
01:20:48:04	Jean-François Cloutier	Nous, pour une enquête du journal de Montréal, avant même la légalisation, nous avons identifié qu'il y avait pour environ 165 millions de dollars en provenance de paradis fiscaux qui avaient été investis dans des producteurs de cannabis canadiens autorisés. On avait une myriade de petites îles, qu'on parle des îles Seychelles, qu'on parle des îles Marshall. Cuspao dans les antilles néerlandaises, et des endroits très très petits, des paradis fiscaux très exotiques, disons qui avaient financé l'industrie.	Nous, pour une enquête du journal de Montréal, avant même la légalisation, nous avons identifié qu'il y avait pour environ 165 millions de dollars en provenance de paradis fiscaux qui avaient été investis dans des producteurs de cannabis canadiens autorisés. On avait une myriade de petites îles, qu'on parle des îles Seychelles, qu'on parle des îles Marshall. Cuspao dans les antilles néerlandaises, et des endroits très très petits, des paradis fiscaux très exotiques, disons qui avaient financé l'industrie.	In a Montreal newspaper investigation, prior even to legalisation, we had identified that there were about 165 million dollars coming from tax havens that had been invested in licensed Canadian cannabis producers. We had a myriad of small islands, such as the Seychelles, the Marshall Islands, Cuspao in the Netherlands Antilles, and very, very small places, very exotic tax havens, that, let's say, financed the industry.		Jean-François Cloutier, Journaliste, Le Journal de Montréal					
01:21:28:05	Jean-François Cloutier	À la suite de notre reportage qui était au début 2018, le sénat canadien a réagi pour tenter de faire amender la loi pour la légalisation du cannabis de manière à ce qu'on puisse avoir le portrait transparent de ce qui se trouve derrière les investissements offshore. Par contre le gouvernement n'a pas accepté cet amendement là donc ça n'a pas été adopté. Et donc on n'a toujours pas plus d'informations.	À la suite de notre reportage qui était au début 2018, le sénat canadien a réagi pour tenter de faire amender la loi pour la légalisation du cannabis de manière à ce qu'on puisse avoir le portrait transparent de ce qui se trouve derrière les investissements offshore. Par contre le gouvernement n'a pas accepté cet amendement là donc ça n'a pas été adopté. Et donc on n'a toujours pas plus d'informations.	Following our report in early 2018, the Canadian Senate reacted by trying to amend the law for the legalisation of cannabis in a way that we could have a clear picture of who is behind the offshore investments. However, the government did not accept this amendment, so it was not adopted. And so, we still don't have any more information.							

TC.N	PERSONNAGE / CHARACTER	VERSION INTERNATIONALE / INTERNATIONAL VERSION	VERSION FRANÇAISE / FRENCH VERSION	VERSION ANGLAISE / ENGLISH VERSION	Remarques	TITRES & SYNTHES FR	TITRES & SYNTHES ALL	SOUS-TITRES FR	SOUS-TITRES ALL	NOTES POUR TRADUCTEUR ALLEMAND
01:21:56:16	Commentaire		Plus de 300 millions de dollars canadiens en provenance de paradis fiscaux financent aujourd'hui le secteur du cannabis. Des fonds qui échappent à la fiscalité canadienne.	Today, more than 300 million Canadian dollars from tax havens fund the cannabis sector. Funds that are outside the Canadian tax system.						
01:22:08:09	Jean-François Clouder		Quand on parle d'un segment de l'économie qui a été légalisé justement pour apporter des recettes au niveau du gouvernement, de penser que c'est seulement le petit consommateur qui doit payer les taxes sur le produit, et que les investisseurs aux poches profondes, eux, vont profiter d'une optimisation fiscale très poussée, encore là ça soulève des questions.	When we talk about a segment of the economy that has been legalised just to generate revenue at government level, to think that it is only the small consumer who has to pay taxes on the product, and that the deep-pocketed investors will benefit from a very extensive tax optimisation, again that raises questions.						
01:22:32:15	Commentaire		Les relations entre l'industrie du cannabis et le pouvoir soulèvent elles aussi des questions. Plusieurs membres du parti de Justin Trudeau ont quitté la politique pour se lancer dans le cannabis.	The relationship between the cannabis industry and power also raises questions. Several members of Justin Trudeau's party have left politics to get involved in the cannabis industry.						
01:22:46:11	Jean-François Clouder		On a par exemple Chuck Riffo, qui est bien connu, qui est un peu surnommé comme le parrain du cannabis au Canada, donc qui est l'ancien directeur des finances du parti libéral. D'autres noms également surgissent, on peut penser à Martin Cauchon, l'ancien ministre libéral de la justice. On a également Adam Miron, qui est l'ancien directeur national du parti libéral du Canada, donc ça fait passer beaucoup, pourquoi autant de gens qui ont des liens politiques, des connexions politiques, se retrouvent à des endroits stratégiques dans l'industrie du cannabis.	For example, there's Chuck Riffo, who is well known, who is somewhat nicknamed the Godfather of cannabis in Canada, so he is the former chief financial officer of the Liberal Party. Other names also come up, such as Martin Cauchon, the former Liberal justice minister, Adam Miron, former national director of the Canadian Liberal Party, so it creates a lot of talk, why so many people with political ties, political connections, end up in strategic places within the cannabis industry.						
01:23:26:15	Commentaire		Interdit il y a peu, le cannabis entre de plain-pied dans l'univers de la grande consommation et du capitalisme financier. Le leader mondial, c'est Canopy Growth. Sa marque phare, Tweed, a été lancée par Chuck Riffo, l'ancien directeur des finances du parti libéral, devenu le fameux parrain du cannabis. Et Bruce Linton, un entrepreneur des nouvelles technologies, qui a anticipé dès 2013 la future légalisation.	Recently forbidden, cannabis has entered the world of heavy consumption and unfettered financial capitalism. The world leader is Canopy Growth. Its flagship brand, Tweed, was launched by Chuck Riffo, former chief financial officer of the Liberal Party, who has become the famous cannabis godfather. And Bruce Linton, an entrepreneur of modern technology, who anticipated the future legislation as early as 2013.						
01:24:02:03	Bruce Linton		J'ai passé une journée à réfléchir aux nouvelles règles et j'ai démarré une entreprise de marijuana, n'ayant jamais acheté de marijuana. J'ai contacté 4 personnes pour qu'elles me rejoignent et elles m'ont toutes répondu c'est la pire idée que tu aies jamais eue. Et à la fin de la journée, j'ai décidé de lancer une entreprise de marijuana. Et c'est comme ça que j'en suis arrivé là.	I spent one whole day understanding what might be the new rules and by the end of the day I began a marijuana business, having never purchased marijuana. And I contacted 4 people and asked each of them, would you like to be involved in the business with me? and uniformly they said, this is the worst idea you've ever had. And at the end of the day, after their rejection, I said for sure, I'm starting a marijuana business. And that's how I got here.	Bruce Linton, Président Canopy Growth Corp.					
01:24:31:14	Commentaire		Avec Bruce Linton, le cannabis entre dans une nouvelle ère. Le stade industriel, le travail à la chaîne et la production de masse. Son usine produit la plus importante récolte de cannabis légal de l'histoire. Environ 80 tonnes par an, 20 fois celle de l'Uruguay.	Cannabis has entered a new era with Bruce Linton. The industrial stage, assembly line work and mass production. Its plant produces the largest legal cannabis crop in history. About 80 tonnes a year, 20 times that of Uruguay.						
01:25:01:13	Commentaire		Chaque de ces sacs vaut 10 000 dollars. Côté en bourse, la start-up valait déjà 15 milliards de dollars canadiens au premier jour de la légalisation. Presque autant que Carrefour ou Veolia. Une valeur boursière obtenue grâce au groupe d'alcool américain Constellation. Ce géant du secteur de la bière et du vin a investi 5 milliards de dollars canadiens pour devenir actionnaire principal de Canopy, et prendre part à la fête.	Each of these bags is worth \$10,000. The listed start-up was already worth \$15 billion Canadian dollars on the first day of legalisation. Almost as much as Carrefour or Veolia. A stock market value obtained thanks to the American alcohol group Constellation. This beer and wine giant invested 5 billion Canadian dollars to become a major shareholder in Canopy and join the party.						
01:25:36:18	Bruce Linton		Ce qu'ils voulaient, c'est avoir une opportunité de croissance continue. Si vous êtes dans le secteur de l'alcool et que vous craignez que l'industrie du cannabis ne vous perturbe alors vous devriez acheter ces sociétés. Ce qui a motivé Constellation pour cette transaction de 4 milliards de dollars américains, c'est que Constellation a considéré que ce que nous faisons avait un gros potentiel dans de nombreuses catégories : produits pharmaceutiques, soins pour animaux de compagnie, alcool, récupération après le sport. Un certain nombre d'experts annonce un montant annuel de 500 milliards de dollars de chiffre d'affaire global.	I think what they wanted to do is to have a continuous opportunity for growth. And if you have any fear that cannabis when medically or recreationally available disrupts the alcohol, if you are in the alcohol business, you should buy these companies. Motivation on doing a transaction with \$4 bn, \$4 in US \$. Constellation viewed what we are doing is both very disruptive across many categories: pharmaceutical, pet care, alcohol, sports recovery. A number of pundits are starting to come with an annual number every year of 500 bn \$ piece of business.						
01:26:16:16	Commentaire		L'engouement pour le cannabis repose sur un pari. Le pari que de nombreux extraits de la plante entreront bientôt dans les rayons de nos supermarchés. Car le cannabis ne se résume pas à 2 molécules. Il en contient en réalité des dizaines. Chacune a des effets spécifiques sur l'organisme. Un potentiel encore inexploité qui laisse présager une multitude de débouchés commerciaux.	The enthusiasm for cannabis hinges on a gamble. The gamble that many extracts of the plant will soon appear on our supermarket shelves. Cannabis is not just two molecules. It actually contains dozens of them. Each has specific effects on the organism. A potential that remains untapped, which bodes well for a multitude of commercial opportunities.						
01:26:45:08	Bruce Linton		Vous and me are gonna have a glass, you come back to Canada in about a year. I'm gonna pour you a nice glass of Tweed and tonic. You're gonna smell it, it's gonna smell like a little bit pine. It's not going to give you a dehydration headache, and it might make you feel a little bit upbeat but you'll feel it in maybe 13, 14, 12, 16 minutes, and it will have a low dosage, and it won't be so strong that you're losing this you'll just be in charge but feel positive.	Come back to Canada in about a year. I'm gonna pour you a nice glass of Tweed and tonic. You're gonna smell it, it's gonna smell a little bit pine. It's not gonna give you a dehydration headache. It might make you feel a little upbeat, you'll feel it in maybe 14, 13, 12, 16 minutes and it will have a low dosage and it won't be so strong that you're losing this. You'll just be in charge but feel positive.						
01:27:17:17	Commentaire		Le cannabis sera-t-il Filderado annoncé? Plusieurs multinationales en semblent convaincues. Heineken a racheté le brasseur américain Lagunitas et lancé des boissons sans alcool à base de cannabis. Le brasseur canadien Molson Coors et Heineken ont aussi produit des boissons au cannabis. Altria, propriétaire de Marlboro, a investi un milliard et demi d'euros, dans Cronos.	Will cannabis be the proclaimed Eldorado? Several multinationals seem convinced of it. Heineken has bought the American brewer Lagunitas to launch alcohol-free cannabis drinks. Canadian brewer Molson Coors and Heineken are also producing cannabis drinks. Altria, owner of Marlboro, has invested one and a half billion euros in Cronos.						
01:27:53:11	Kevin Sabet		Le monstre à trois têtes : l'alcool, le tabac et la marijuana. L'alcool est une industrie qui tue 100 000 personnes par an et ils savent se vendre auprès des étudiants, ils savent comment commercialiser leurs produits dans le monde entier. Et je crains que s'ils se marient avec la marijuana, ce ne soit une double menace. Je crains aussi que l'industrie du tabac ne fasse tout de même la marijuana. Ils ont des membres de leur conseil d'administration qui siègent aux conseils d'administration d'entreprises de marijuana. L'alcool et le tabac, ce sont les deux industries mondiales qui ont été désastreuses pour la santé et la sécurité publiques. Pourquoi voudrions-nous imiter l'alcool et le tabac?	It's a three-headed monster: alcohol, tobacco and marijuana. Alcohol already is an industry that kills 100 000 people a year. They know how to market to college students, they know how to market around the world, around the country. And I worry that they combining with marijuana would be a double threat. I worry about tobacco also taking over marijuana. They have members of their board who sit on members of other boards of marijuana companies. So, alcohol and tobacco, those are the two global, worldwide industries that have been a disaster for public health and safety. Why would we want to emulate alcohol and tobacco?	Kevin Sabet, Président Smart Approaches to Marijuana (SAM)					
01:28:36:13	Commentaire		Pour les Etats qui souhaitent légaliser, il est encore temps de définir leur propre forme de régulation. Quelque part entre un modèle étatique soviétique de santé publique comme en Uruguay, et un modèle commercial à l'anglo-saxonne, qui fait la part belle à l'industrie.	For states that want to legalise, there is still time to define their own mode of regulation. Somewhere between Uruguay's state model, concerned with public health, and an Anglo-Saxon business model, which is a big part of the industry.						

TC:IN	PERSONNAGE / CHARACTER	VERSION INTERNATIONALE / INTERNATIONAL VERSION	VERSION FRANCAISE / FRENCH VERSION	VERSION ANGLAISE / ENGLISH VERSION	Remarques	TITRES & SYNTHES FR	TITRES & SYNTHES ALL	SOUS-TITRES FR	SOUS-TITRES ALL	NOTES POUR TRADUCTEUR ALLEMAND
01:28:54:14	Ethan Nadelmann	<p>There's a lot of good things that are coming out of the legalization of marijuana. But one of the bad things is that the money being made is going to be less made by poorer people. White, Black and Brown who were growing it, making it, producing it, selling it and more and more this industry is going to be dominated by people who have no history with marijuana, who just see it as another commodity, another opportunity to make money. And that's I didn't do spend my lifetime working to legalize marijuana so that these guys could get rich.</p>	<p>La légalisation de la marijuana a produit beaucoup de bonnes choses. Mais l'un des points négatifs, c'est que l'argent généré ne le sera pas pour les pauvres, qu'ils soient Blancs, Noirs, ou métis - ceux qui cultivaient, fabriquaient, produisaient, vendaient le produit. De plus en plus, cette industrie sera dominée par des gens qui n'ont aucun lien personnel avec la marijuana, qui y voient simplement une marchandise, une autre occasion de gagner de l'argent. Et je n'ai pas passé toute ma vie me battre pour la légalisation de la marijuana pour que ces gens-là s'enrichissent.</p>	<p>There's a lot of good things that are coming out of the legalization of marijuana. But one of the bad things is that the money being made is going to be less made by poorer people. White, Black and Brown who were growing it, making it, producing it, selling it and more and more this industry is going to be dominated by people, you know, who have no history with marijuana, who just see it as another commodity, another opportunity to make money. And that's - I didn't do - spend my lifetime working to legalize marijuana so that these guys could get rich.</p>		Ethan Nadelmann, Fondateur Drug Policy Alliance				

00:22:02:00

Clip Yes on 64

Let's vote for the good guys and against the bad guys. Let's have marijuana tax money go to our schools, rather than criminals in Mexico. Vote for Colorado. Vote Yes on Amendment 64.

Votons pour les bonnes personnes, et contre les mauvaises. Faisons en sorte que l'argent de la marijuana aille à nos écoles, plutôt qu'à des criminels au Mexique. Votez pour le Colorado. Votez oui à l'amendement 64.